

# Naa kavi tu'un savi

Leamos en lengua mixteca

Lengua mixteca  
Estado de Oaxaca



# Naa kavi tu'un savi

Leamos en lengua mixteca





## **Artículo 2º. constitucional**


A. Esta constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la autodeterminación y en consecuencia a la autonomía para:

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

### **Tutu ka un tetuni nnu ndaka ñuu**

A. Tute ka'un tetuni nu ndakaranuu nkaji sikara nuuna'vi a tav'a kivi nnakaniniñuvi mañuvi nna tiñu sa aji a kunatunuvi raa tee stila chisarara nnavirare

IV. Tute nkaji a kumiora sama'sa'a Kuvi ñuu chi kanukuiji nne'ra a chucho chiin, taa kivi sa'a ka'on viko kivi ndaa inrañu, raa yuku yoo ntaa ñuu tiñujin kundanta yo ntav'a raa kumiora kinajin.



**Edición**

Dirección de Apoyos Educativos

**Coordinación editorial**

Eugenio Vargas Muñoz

Marcela del Olmo Ruiz

**Dirección de Educación Indígena del estado de Oaxaca**

Hildeberto Reyes Manzano

**Compilación y revisión de los textos en lengua mixteca**

Felipa Soledad Jiménez Quiroz

Tomás Raymundo Mariano

**Texto de la presentación en lengua mixteca**

Tomás Raymundo Mariano

**Traducción**

Tomás Raymundo Mariano

**Coordinación General**

Mónica González Dillon

**Coordinación de Ilustradores**

Fabricio Vanden Broeck

**Coordinación de Arte**

Mireya Guerrero Cercós

**Edición**

Efrén Calleja Macedo

**Diseño**

Gabriel Pineda

Miguel Ángel Rivera

**Corrección**

Bertha Laura Beverido

Jesús Eduardo García

Nayeri Gwennhael Huesca

Mary Carmen Reyes

**Ilustración**

Julián Cícero

D.R. © Secretaría de Educación Pública 2010

Argentina No. 28

Col. Centro C.P. 06029

México, D.F.

ISBN Volumen: 978-607-7879-20-6

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7

Primera edición, 2010

Primera reimpresión, 2013

Impreso en México

Distribución gratuita / Prohibida su venta.





# Presentación

*El lenguaje es la morada del ser y la casa donde habita el hombre.*

Martin Heidegger (1889-1976)

Las palabras son la morada donde habita el ser humano. A través de ellas se transmiten los conocimientos: las enseñanzas de los abuelos, los nombres de todo lo que nos rodea, nuestras expresiones de afecto, las maneras de llamar a los juegos, los nombres de los alimentos. Estamos hechos de palabras y hacemos cosas con palabras. Cada una de ellas tiene su música, suena de manera especial y particular en el idioma que hablamos. En México tenemos más de 65 lenguas originarias, tal y como lo podrás constatar al leer esta colección.

Cada sonido (palabra) tiene su propia escritura, tonalidad y cadencia. En este libro se encuentran distintas formas de nombrar la realidad y los sentimientos. También conocerás sonidos que parecen similares pero tienen un significado distinto o pequeñas variaciones para identificar objetos.

La presente colección es una obra comunitaria: en ella participaron maestros, alumnos y demás miembros de la comunidad. Cada aportación —historias, chistes, anécdotas, poemas, refranes, adivinanzas y muchas otras— representa la particular forma de ver, existir y describir la vida de cada pueblo o cultura, nuestra diversidad, la manera de decir: somos muchos y somos diferentes, pero compartimos una identidad que nos hace a todos mexicanos.

Esta colección sirve como aliciente para que los alumnos, maestros y hablantes de las lenguas originarias de nuestro país sigan promoviendo su lectura y escritura, la historia y la vida de cada pueblo. Con ello se promoverá, a la vez, el uso y desarrollo de la oralidad. Aunque no existe una garantía absoluta para la trascendencia de las lenguas, el uso verbal y la escritura son indispensables para su preservación y desarrollo.

**Mtra. Rosalinda Morales Garza**

**Directora General de Educación Indígena**





# Raa ntuu iso nnututu

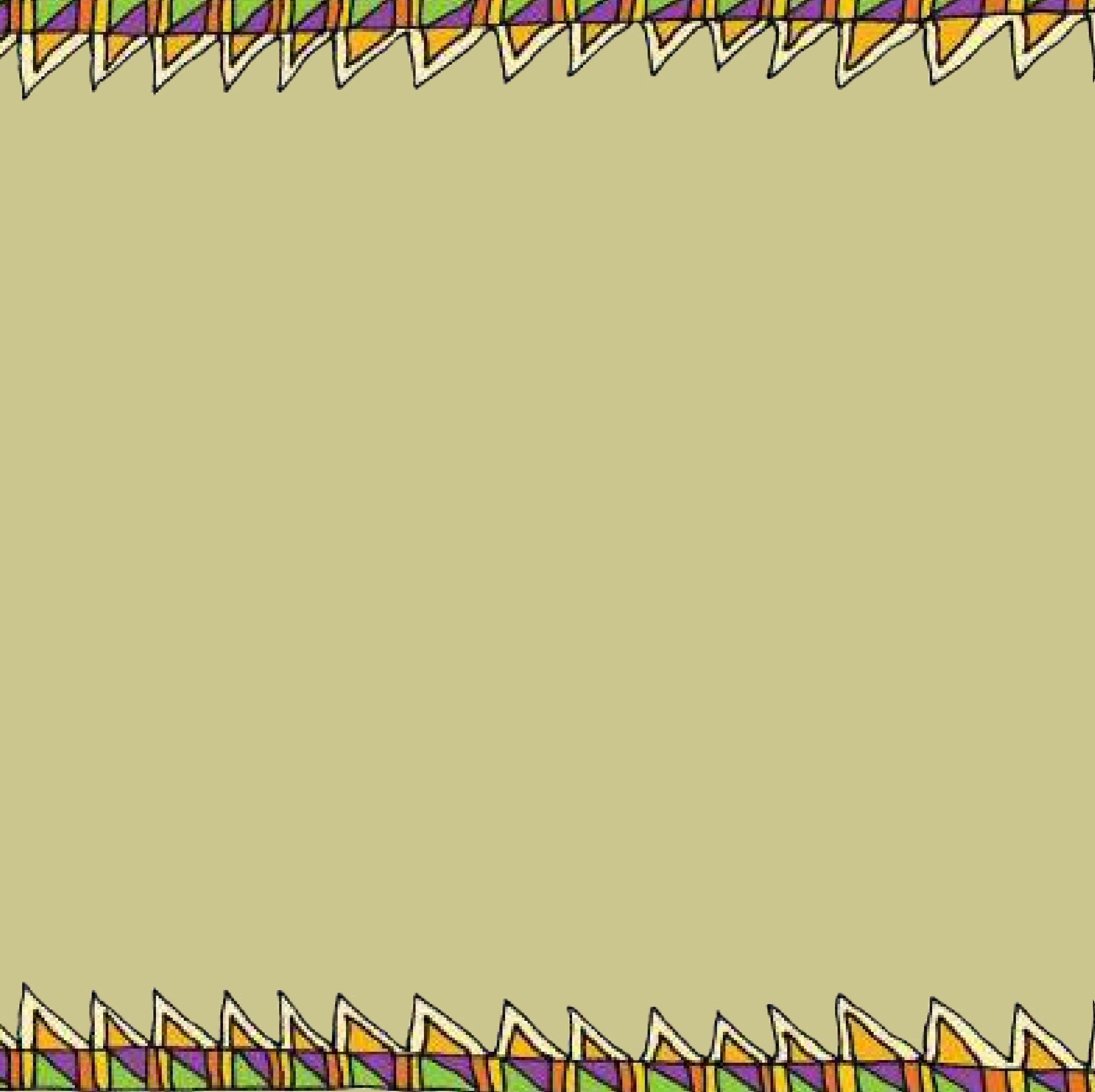
*Ntu'u nka'o ku'iji tetuni takuvive'e nnuu nne tee*  
Martin Heidegger Heidegger (1889-1976)

Raa ntuu kui yavi'i nnura tee yoo nñuvi, raa ntu'va nnasiara ñuvi  
ya'un nnas'a nnura ñuvi kuachi, raatujan vii nkajin nuu kanajin  
nnusi rateraa kuikavirare a kuentatun yoo yaramare, nrasa'a nkare  
yoo yanti unixiko uun raa saa maa ñuu ko'yo.

Ntaka raa ntu'u yoo nnuu tutua nkuini kua'a kachi nnasaa yanini  
raa ñuvi tiñu ñuu kuijichi nsara tee skua'a raa chuchi sku'a raa nnu  
tutuara nkajin ntu'u vi nkajin ya'a ñu nnasa'a sa'a ñuvi tiñu nna  
sa'ma ñu'ñuvi nkajinaka ntaa nta nnasa yoo nta in in ñuvi.

Ntuu iso nnututuara nkajin a nao nsa'a nkochi yavinuvaji nunkua  
kua kuni a nnara chuchi kuachi sa'ochi yavinuvaji ñunkuakua  
nne'u raa xia'o tavaá kuvi.

**Mtra. Rosalinda Morales Garza**  
**Directora General de Educación Indígena**





# Índice

# Nuu in inraa tutu'ya

## POESÍA

El árbol bonito  
Madre mía  
A mi padre  
El conejo  
Eres  
Versos  
Poesía

## RELATOS

La junta de los animales  
El tambor, el árbol y Dios  
Si cortas uno, siembra dos  
La petición de plátanos  
Los sueños de una montaña  
El árbol y el perro

## 15 NTU'U VI

15 Yito nuchi kaa  
16 Nana mei  
18 Mi tati  
19 Mee ndi'iso  
20 Kuun  
22 Tu'u nuchi  
23 Kuni yu ñu yu

## 24 NNAKANI


25 Ndi taka kiti yuku  
28 Raxanchaitó, itó xin nchóxi  
30 Na kancho in ito ra santeo uvíto  
32 Ve'e nu yaa tu'u siki  
33 Kuxi in yuku  
34 lin itu xi'in tina

## 15

15  
17  
18  
19  
21  
22  
23

## 25

25  
29  
31  
32  
33  
35








## MI COMUNIDAD

El Camino Real	
La historia de mi pueblo	
La explotación de la mina	
Historia de la fundación de la comunidad de San Isidro Laguna Seca	
Celebración del día de Todos los Santos en la comunidad de Laguna Seca	
La aparición de la Virgen de Guadalupe	
Fundación de la comunidad	
La carretera	
Introducción de la luz eléctrica	
La fiesta de mi pueblo	
Biografía	

## 36 ÑUNI

36 Ichi Ndaa	37
38 Ña nakanina ñuu mei	39
42 Nuu kaana yuu va'a	43
Ña nakanina tixa quejana ñoyo	45
44	
Nanakani ndixa kejana kivi takume	
46 santo noo Tata Chilo mini Ichi	47
48 Ndee ni shino nana mani Guadalupe	49
50 Noo noko ñoo	51
52 Ña ichi	53
54 Noó kixá lús ñoé ncha ta xiná	55
56 Viko ñuú mii	57
58 Tu'un nakani tata bentura	59





**ADIVINANZAS**

**SABIDURÍA POPULAR**

El cultivo de la granada

Chiste

El curandero

**60 ANDIKUNI IÑU**

**60**

**62 NTU'U INIRAA ÑUVI**

**63**

62 Na sachuún iin Chiyoli

63

64 Tu'un siki

64

66 Tee satana

67





# El árbol bonito

El árbol bonito,  
sus son ramas verdes  
y el tallo es grande  
y todo el día da sombra.

Está bonito el día, con lluvia y nube,  
al arbolito lo veo hermoso  
desde mi ventana,  
lo veo verde y brillante, sus  
ramas hermosas al salir el sol  
bonito está el árbol que siempre  
veo y es mi amigo.

Está bonito porque está vivo, como una  
persona, está grande y se mueven sus hojas  
por el viento, cuando llueve, más contentas se  
ponen las raíces y después florece y da frutos  
a los seres vivos.

Y también llora cuando lo cortan,  
el amigo árbol es un ser vivo,  
el árbol con sus flores, está el amigo árbol  
adornado con el color verde, como en él cantan  
los pájaros y el viento.

**Claudia Santos Alejandrino**  
**Escuela Lázaro Cárdenas**  
**San Gabriel Coxcatepec, Yucuná,**  
**Huajuapan, Oaxaca**

# Yito nuchi kaa

Yito nuchi kaa  
taa yito kui,  
nuchi kaa Se'e chikano,  
se' e kivikivi in kati.

Nuchi kaakivi kun davi  
nuu viko,  
yito xei nuchikan xei  
takivi, ye 'e lo'o,  
xei kui se' e ye' e taa nuchi kana xíkinxi,  
ñandii,  
nuchi kaa yito se'e tayi kuia sitoni mani.

Nuchikan se'e xiakua ayivi,  
chikanua kucha taa tachi,  
se'e ,kundaví kudiiña ko yoa'oa,  
se ita se' e kana kui yaa saxina ayivi.

Sakua se'e xanxina,  
se'e yito se'e xiakua,  
xíto seita se taa yíto taku,  
ita se kui, xita -aa lo'o se'e tachi.

**Claudia Santos Alejandrino**  
**Escuela Lázaro Cárdenas**  
**San Gabriel Coxcatepec, Yucuná,**  
**Huajuapan, Oaxaca**



# Madre mía

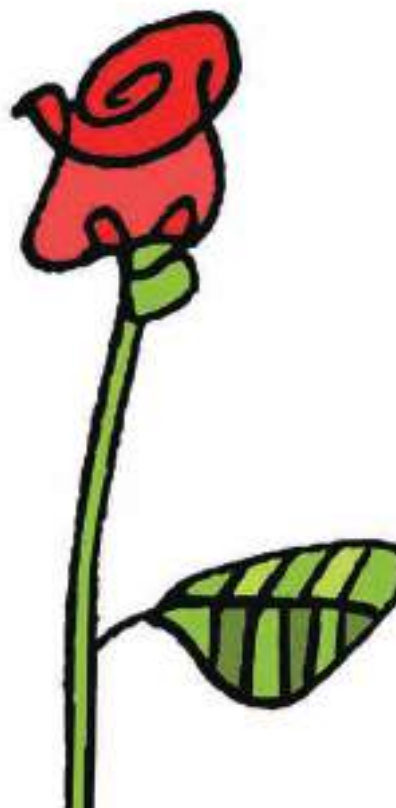
Madre mía, a ti te quería dar una flor bonita,  
pero como no estás conmigo, te quiero mucho,  
y darte una flor, madre mía, que tanto te quiero,  
la madre es como una estrella que brilla.

Madre mía, te di una flor tan bonita  
pero ahora quiero darte un abrazo muy fuerte,  
y un beso de tu madre, madre querida,  
por eso te di un beso de felicidades y cariño.

Madre mía, te di las flores como regalo y los  
besos, ahora te quiero ver contenta con sonrisa,  
y un abrazo para que alegres el corazón,  
para que creas que te quiero, madre trabajadora.

Madre, ya te di todo lo que tengo  
y ahora quiero estar contigo  
porque te quiero con todo mi corazón,  
siempre pienso en ti, madre querida.

**Amelia Santos Andrés**  
**Escuela Lázaro Cárdenas**  
**San Gabriel Coxcatepec, Yucuná, Huajuapán, Oaxaca**





# Nana mei

Nanameí nuu yoo taxi ín tta ñuchikaa,  
kon naka un seei kudituntoi xiniyoo,  
taxí ín Íta un yoo nana mei kudiini,  
nana tutuKa situ tatuu.

Nana meisa taxi in ita ñuchikaa,  
ta viki kuni numi yo'o  
se'e in chitu xi deu nana kudi ini,  
chiyiko taxi in chito du kidiinu.

Nana mei iaxí Íta un kumani nuu  
se chítu yu'u vixi kuni kuxei yoo kudiinu,  
a ku numi yo'o kidiini animo  
da kuxuni ini .kudiini nana kachun yuku.

Nana sataxi taxíña nei vixi kumi,  
kuka se'e mei chikudi ini animi,  
taxi kivi yiku iniyo nana mei.  
ño'o ini xa'un nana mi.

**Amelia Santos Andrés**  
**Escuela Lázaro Cárdenas**  
**San Gabriel Coxcatepec, Yucuná, Huajuapán, Oaxaca**



# A mi padre

A mi padre lo quiero mucho,  
padre, quiero que escuches  
mi voz para saber que te quiero,  
padrecito, te quiero mucho porque eres bueno.

Cómo te quiero, padre querido,  
padre, quiero que escuches mi canción,  
tu voz me alegra para siempre,  
eres el que canta en el bosque.

Porque nunca he sentido tu regaño,  
perdona que no te dé nada,  
pero sí te quiero mucho  
para darte un abrazo de emoción y cariño,  
te abrazo muy fuerte para despedirme de ti.

**Sergio Cruz**  
Escuela Lázaro Cárdenas  
San Gabriel Coxcatepec, Yucuná,  
Huajuapán, Oaxaca

# Mi tati

Mi tati koni tuntuyar,  
tati kuni na kudoo,  
nchixia kai da kutuni inu kuniyo,  
tati kuniyo chiva'a inuu

Nchixi kuni tintuyor 'kudo yaxi,  
tati kuni tintuyor kudo yuxi,  
kudou nchixi kaí kadi ini díkani kantaa chiti,  
in kau in ya'a in yuku.

Ntachu inka casi y kanchikusia,  
tatini naa kutantai un kunitunasu,  
da tasi numiyo kani tuntu yu  
tasi numiyo nxisa tuntu sanitan kuvi.

**Sergio Cruz**  
Escuela Lázaro Cárdenas  
San Gabriel Coxcatepec, Yucuná, Huajuapán, Oaxaca



# El conejo

Atrás del maguey  
se cayó un conejo,  
atrás del maguey se rodó el conejo.

Se acerca, se acerca  
doña Anacleta,  
y agarra y agarra  
la cola del conejo.

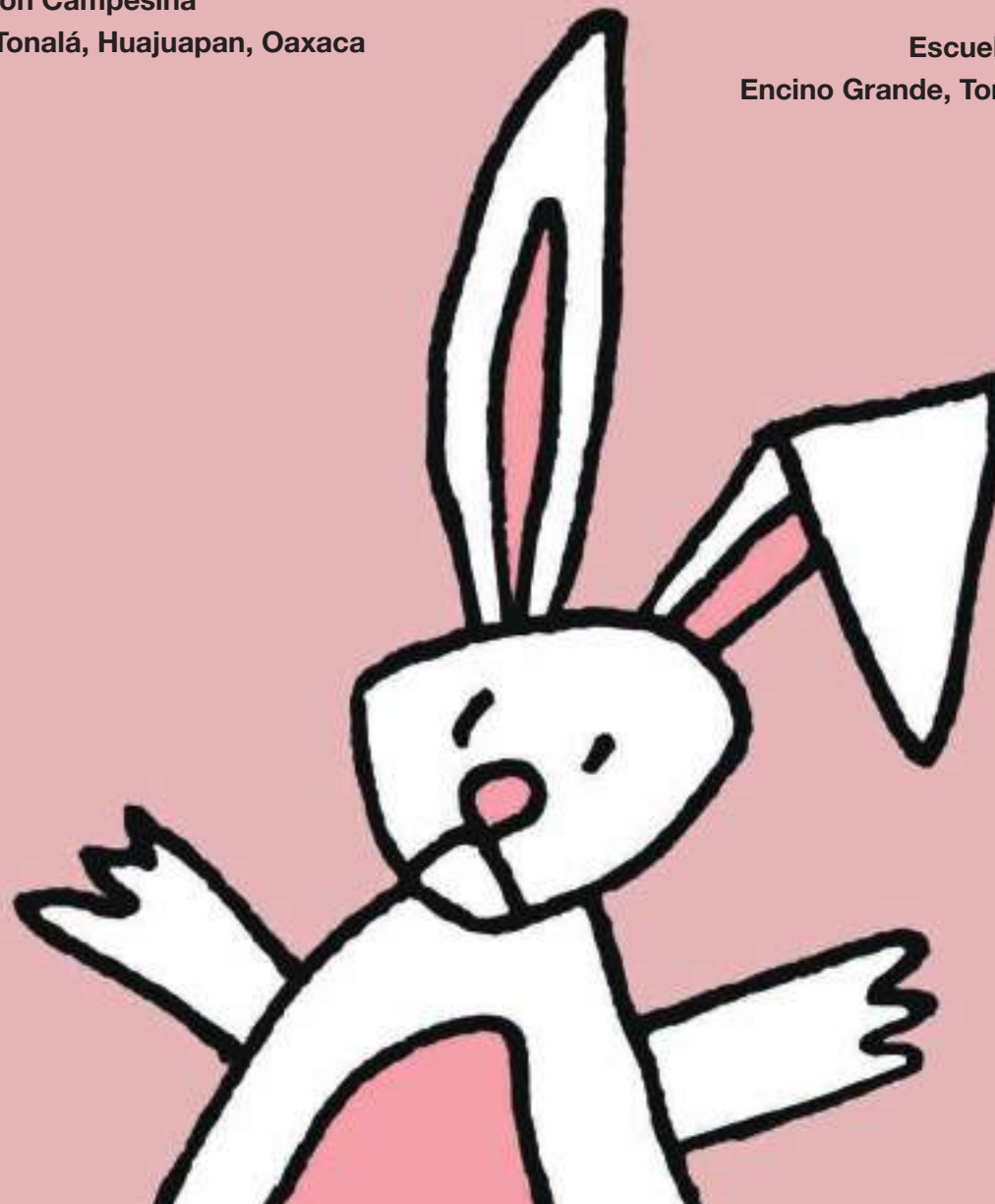
**Marcela Torres Avilés**  
**Escuela Liberación Campesina**  
**Encino Grande, Tonalá, Huajuapán, Oaxaca**

# Mee ndi'iso

Sata yavíkava  
ndiva ndi'iso  
sata yavindusa  
ndiva ndi'iso.

Sayati sayatí vasí  
na Vleta  
ta tin ta tin si  
ndo'o ndi'iso,

**Marcela Torres Aviles**  
**Escuela Liberación Campesina**  
**Encino Grande, Tonalá, Huajuapán, Oaxaca**



# Eres

Eres flor del rocío  
cortada al amanecer,  
fresca, tierna y hermosa  
que me tienes con tanto padecer.

Cada vez que vas al río,  
en vez de llorar me sonrío  
porque quiero que con tus pétalos  
me quites este frío.

Si un día he de padecer  
que sea por tu hermosura,  
eres como la manzana fresca  
y madura para darte una mordedura.

Eres como el sol brillante y reluciente,  
cada día que te veo salir  
me lanzas tus rayos fulminantes,  
cuando a mi ser quieres herir.

Ya me voy al monte bello  
a cortar esas flores,  
porque tú eres mi destino  
para el placer de mis amores.

**Yolanda Chávez León**  
**Escuela Ignacio Zaragoza**  
**Altavista, Oaxaca**







# Kuun

Kuun ita yuyu  
ni ta'anta na'a  
vii kau, yuta shii livi  
ñaa shii ñu'u yu'u

Ta ii sa'un yuta  
koo sakuí sakuvi  
kuni yuu xii nda'a ita  
xi taun ñaa vixi shiini

Nda ii kuu ndo'ii  
na kaa kuia sa'a ña vii kaá  
takaá iin manzana kau, vii kaa  
taan shishiti kuu keiyi'i yu'u

Kuun iin ndindii ye'e ni'i  
nde jaa kuu shini keun  
jayaun ñaa ye'e ka'ani yu'u  
jarkue'un yu'u kuniun

Ku'un vaa yu'u yuku kaa luu  
kanti ita yo'o  
miun kuu ñaa ni'i yu'u  
ña'a katoi, ñaa kuni va'i.

**Yolanda Chávez León**  
**Escuela Ignacio Zaragoza**  
**Altavista, Oaxaca**

# Versos

Cerca de mi ventana  
tengo un árbol de elite,  
como quieres que lo quite  
si no se encuentra Adriana.

En una maceta  
tengo una violeta  
para la niña coqueta  
que quiera ser mi escopeta.

En mi lindo pueblito  
hay ricas granadas,  
para todas las muchachitas  
que quieran ser amadas.

En la puerta de mi casa  
tengo una mata de ruda,  
por ahí pasa una burra  
y no me saluda.

**Alejandro Martínez Salazar**  
Escuela Ignacio Ramírez  
Yucuyí Duraznos, San Sebastián,  
Tecomaxtlahuaca, Oaxaca

# Tu'u nuchi

Yaxi yavi veii  
kumi iin itun tuni  
nixi kuniu ña xitai ña  
ti koo nta nii ña diana.

iin nuu kisi lo'o  
kumi iin ita nxii  
kuai nuu ña lo'o la xaan  
ña kunia kuki a tuxii mi.

Mi ñuu loii  
asi nta iin chiyoli  
na kuu nxi kui na vali  
na koni koo va'a na.

Mi ye.e vei  
kumi iin yiki lota  
chi jan ya'a iin burra  
ta koo kaan ri jiin .

**Alejandro Martínez Salazar**  
Escuela Ignacio Ramírez  
Yucuyí Duraznos, San Sebastián,  
Tecomaxtlahuaca, Oaxaca



# Poesía

Mi pueblo querido  
Tierra Colorada,  
bonito y hermoso eres tú,  
que con tu riqueza cultural,  
me alegras el corazón.

Me siento orgulloso,  
vivir en tu santa tierra,  
por los cantos de las aves  
y sus dulces aguas alrededor,  
me haces sentir bien  
es una satisfacción para mi,  
nunca olvidaré a este pueblo querido,  
seguiré siendo de Tierra Colorada  
hasta que la muerte me separe de ella.

**Daniel Olea Sánchez**  
**Escuela Juan Escutia**  
**Tierra Colorada, Coicoyán de las Flores,**  
**Juxtlahuaca, Oaxaca**

# Kuni yu ñu yu

Ñuu kua'a  
ntuvi, ntuvi iyonto  
ntina iyo nuñu'u  
kusi ini yu  
kusi ini yu  
kuana yu nuñunto  
na xita na sananto  
ni xita sanando  
na chikui ravixi iye un ñuunto  
va'a kusi ini yu  
nsana ini yu xa'a ñuu yu  
yivi ñuu kua'a kuyu  
na kivi yu.

**Daniel Olea Sánchez**  
**Escuela Juan Escutia**  
**Tierra Colorada, Coicoyán de las Flores,**  
**Juxtlahuaca, Oaxaca**





# La junta de los animales

En una selva viven muchos animales. Para acordar los nombres de los días y meses del año, tuvieron que realizar una reunión con todos los animalitos y nombraron al león como presidente, al coyote como regidor y al conejo, por ser más listo, como secretario. Pero el conejo no estaba presente y todos los animalitos opinaron que el regidor cumpliera con el cargo que le habían dado sus compañeros. El coyote salió corriendo en busca del conejo, más bien para comérselo que para cumplir las órdenes. Al llegar a la casa del conejo lo convenció con engaños de que se presentara en la reunión. El conejo decía estar enfermo de una enfermedad contagiosa, pero el coyote, con su astucia, logró convencerlo. Se encaminaron a la asamblea. Mientras caminaban, el coyote se imaginaba cómo devorar al secretario, pero el conejo, que no era nada tonto, se daba cuenta de las intenciones del regidor. El conejo advertía que quien quisiera hacerle daño, no lograría sobrevivir y moriría, lo que preocupó al señor regidor. Cuando llegaron a la reunión el león dijo: "Pase usted, señor secretario. Sólo faltaba su presencia para determinar el asunto de los días y meses del año". El conejo, al ver a tantos animales reunidos con la mirada sobre él, se quedó paradito en la puerta y el presidente le pidió que pasara a ocupar su lugar en la mesa. El secretario respondió que estaba muy enfermo, que se trataba de un mal contagioso y que prefería permanecer en el Sol. Antes de que continuara, el presidente interrumpió y mencionó que tenía la mejor opinión, dijo que los días se llamarían hoy y mañana. Todos los animales empezaron a murmurar sobre la participación del coyote. El señor presidente, al ver la inconformidad de los animales, le preguntó al secretario si estaba de acuerdo con lo dicho por el regidor. Éste manifestó que sí, pero de manera inteligente dijo que, además, los días se llamarían lunes, martes miércoles, jueves y viernes, que serán días de trabajo, sábado y domingo serían días





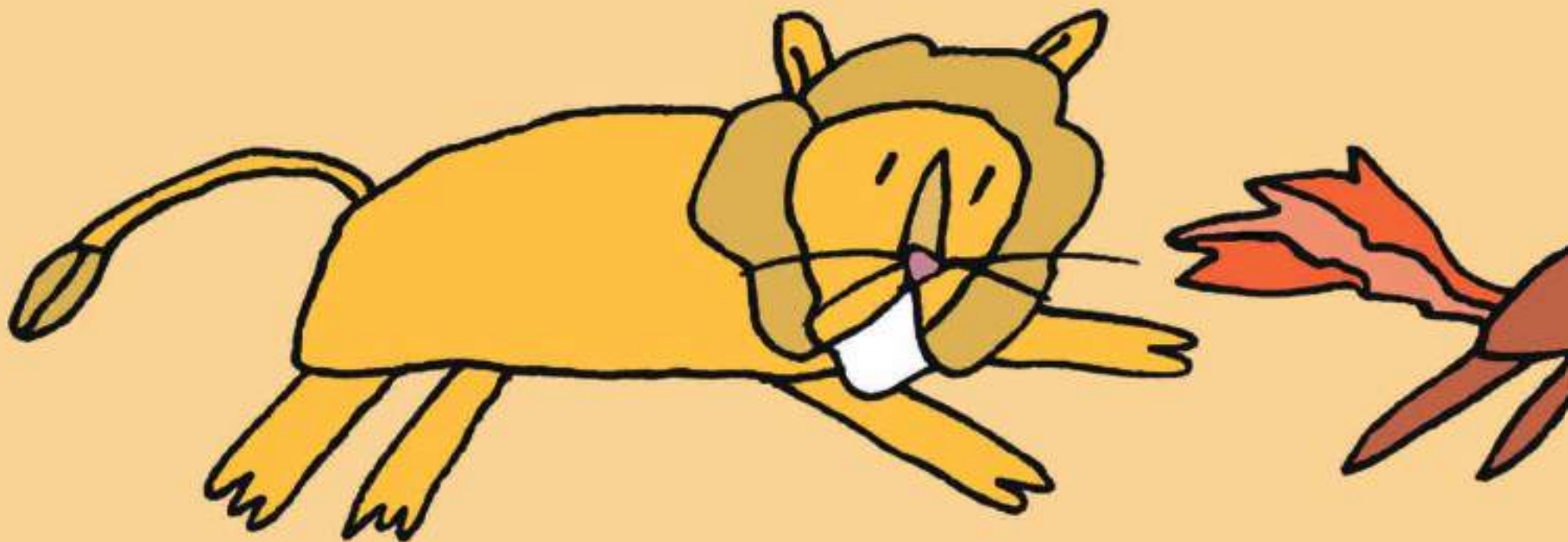
# Ndi taka kivi yuku


li yuku kuu ndei kuaa ki ti yuku, taa ndi tuti nde kanani kuu kiú shi yoo ndaka kuia, nditaka ndii kiti yuku nditu'uti, ni ka'ana ndi~a.a kuti kiti ii nuú, ndi kue'íí kuti kiti sa'anta shuu, taa idso xia ka'arnati ni ka'anati kuti ki ti táa na ka.a xitina secretario joo kooti nakaa, ndi'í kiti yuku kuali ni ka'a na ku'u kiti sa'anta shuu ki'iti idso ve'eti taa na keti shuun sa'an sava'a kiti kuali, karna sin kua'a ndikue'íí ndii kiti idso va'a shaaka kashiñaati jo ñaa kiati shuun nxi'inda'ña'ana, kiti yo'o taa nka'asandaáti ve'e ndi idso xihí kuaa tu'un tutún ni jaa xino'oti ini idso kuúti nuu nditaka kiti kuali nii koó kunde mi ndi idso ka'ati ñaa ku'uti taa kuete ndototi shikoa, tu'un kiti ma'aña kuu ndikue'eíí ni jaa xino'oti ini ndi idso, shika'ati kua'ati ndiKue'eíí ndika'ani ini'iti ndeke'eti shii ki ti taá, ta ndi idso koo kuttti ki ti shishi ni kuu tuuni initi ñaa ndi kani ini kiti sa'anta shuu shi'iti, ñaa kaachi ndi idso ndaa'yoo ka'a kia ndava'a shi'i ichiva ku'uti ni kaatakooti kuú nii ndikaninja'a ini jito sa'anta shuu, taa nii ka'asandati nuu nditakaa kiti nditu'u, kachi ndi kata ya'a mini naa taá shii nda'a ii tu'u mini kuu mani jaa kutuni ini yoo sa'a nde kanani kuú shii yoó ndaaka kuia, taa ki ti yoo naa nii chiini'ti kuáa kivi ndei taá nde'e ña'ati nii kando'oti iiti ye'e ki ti íí nuú nii ka'ati shii'ti naa ya'ati koó ti, jaa kaachi kiti yo'o ñaa ku'unda'ati taa shiko kue'e ndo'oti va'a shaaka kuu nu kani ndidii, kuni va ka'a ki ti ii nuú ki ti kuú ki ti sa'anta shuu ndika'a ni'initi ñaa mi'iti kuu ki ti shiini va'a shaaka kaashi ti ñaa kuu kaanani viti shi'i táa kuu ndika'a ndi'í kiti sa'a ñaa ni ka'a ndikue'íí, dito naa íí nuú ñaa koo ndita'a ini kiti nditakaa, nii ndi tututi kiiti taa a saa ta'a initi ñaa kachi kiti sa'anta shuu, va'a kaachiti jo tu'u katama



de descanso. También dijo que los meses se llamarían enero, febrero, marzo, abril, mayo, junio, julio, agosto, septiembre, octubre, noviembre y diciembre, que forman un año. Una vez que el señor conejo terminó de hablar todos le aplaudieron muy contentos y el señor coyote, como a él no le hicieron lo mismo, intentó comerse al secretario, pero éste ya estaba muy lejos y el regidor se quedó con las ganas. Los demás animales se retiraron muy alegres a sus casas para continuar con su vida normal en armonía con la selva.

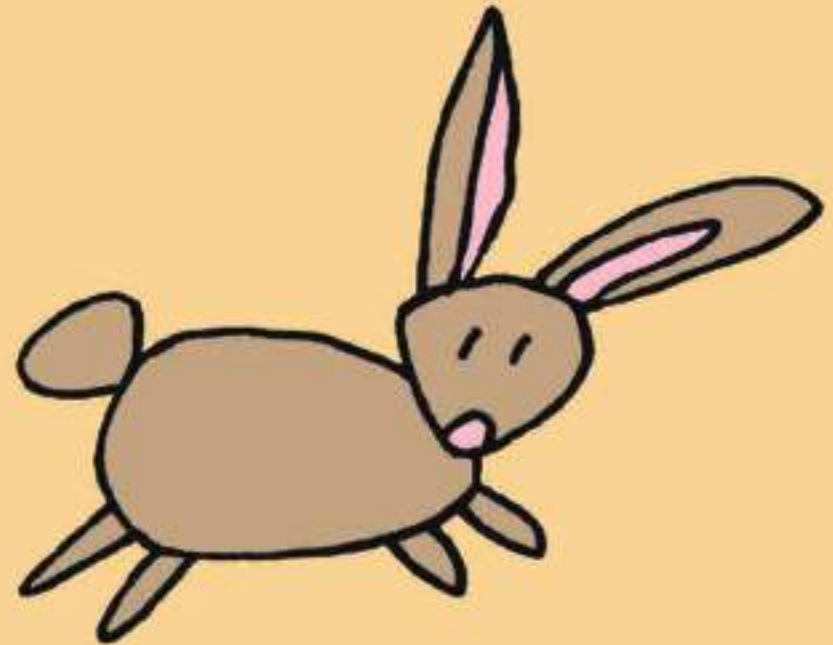
**Claudia León Mateo**  
**Escuela Ignacio Zaragoza**  
**Yucuquimi de Ocampo, Tezoatlán, Huajuapán, Oaxaca**





shiini tonití kaachiti ñaa kúu kanani luneche,  
marteche, miércoleche, joveche, vierneche  
kúu kecho'oyo kecho'oyo, saáto shii ndimingo  
kúu nditatiyoó ñaa yo'o kaa kuu i semana, taa  
yoó kaana'ani enero, febrero, marzo, abril,  
mayo, junio, julio, agosto, septiembre, octubre,  
noviembre, xii diciembre kaa ndáka'i kuia, taa nii  
ndi'i ni kata ndi idso ndi'i kiti yo'o ni kaati ndatati  
shi ñaa kaji ini'iti taa ndikuei'í ñaa koo jaava ni  
kiaati shi kiti yo'o nii ndaá kini nututi ni ka'ati keiti  
kiiti taá, joo ta ni ndikuku ña'ati koo inka saa kua'a  
shika kiiti yo'o va'a ni ka'ati kaashi ña'ati kiiti ta'a,  
nditi kiti nditaka kaa jii initi kua un'uti ve'eti kaa  
nde'iti ta túun saakiati shi yuku ku.

**Claudia León Mateo**  
**Escuela Ignacio Zaragoza**  
**Yucuquimi de Ocampo, Tezoatlán, Huajuapán, Oaxaca**



# El tambor, el árbol y Dios

Había una vez un señor que fue a cortar un árbol.

Señor: Creo que voy a cortar este árbol porque es muy grande.

Dios: No destruyas mi creación.

Señor: Te dije que te callaras.

Dios: Yo que soy Dios, haré que el viento te arroje.

Árbol: Gracias.

Dios: De nada.

**Natalio Mendoza Robles**

**Escuela Ignacio Allende**

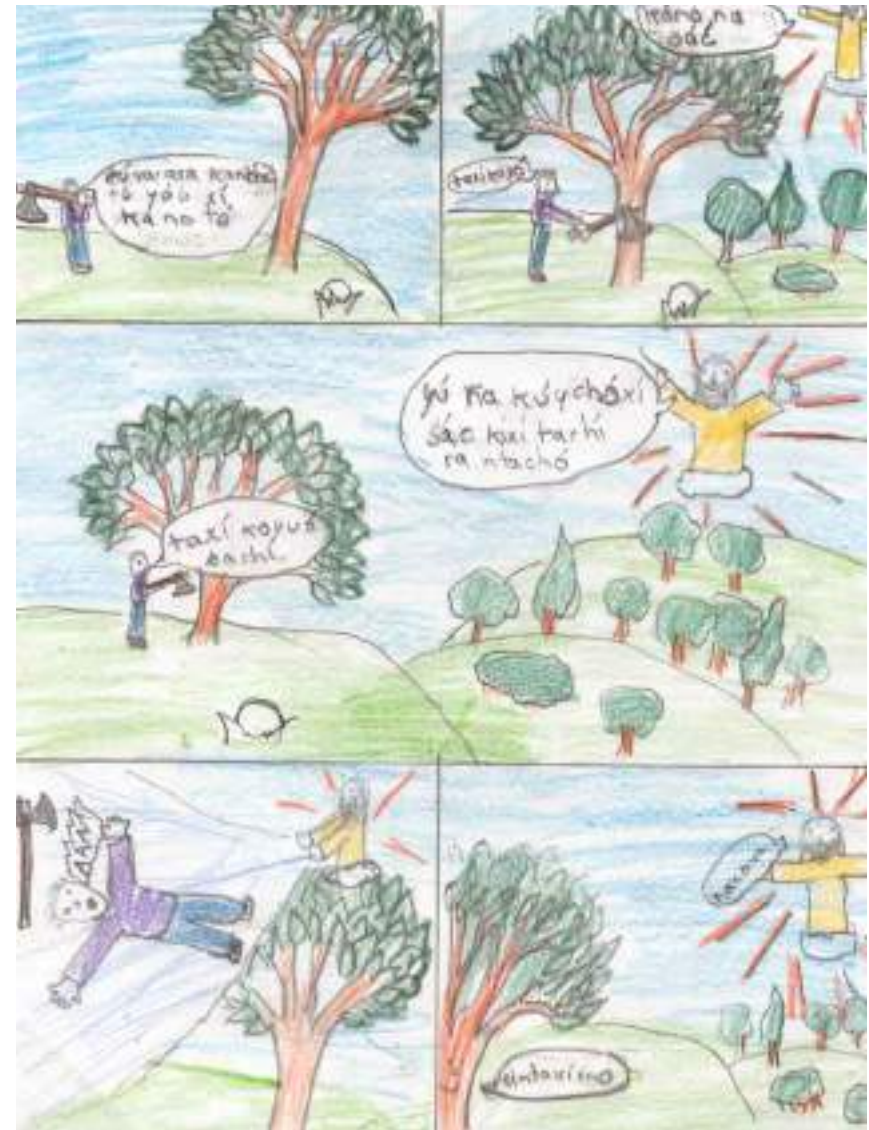
**San Juan Piñas, Juxtlahuaca, Oaxaca**





# Raxanchaitó, itó xín nchóxí

In ntíta in achá quera kuára ka'anchara kixára xáancharató



Natalio Mendoza Robles  
Escuela Ignacio Allende  
San Juan Piñas, Juxtlahuaca, Oaxaca



# Sí cortas uno, siembra dos

Árbol: Por favor, no me cortes.

Pájaro: No destruyas mi hogar porque moriré de frío.

Niña: Moriré porque ya no hay oxígeno.

Hombre: Voy a cortar este árbol para hacer leña. Voy a sembrar más árboles para tener más oxígeno.

**Juana Montar Ortiz**

**Escuela Ignacio Allende**

**San Juan Piñas, Juxtlahuaca, Oaxaca**



# Na kancho in ito ra santeo uvíto



Juana Montar Ortíz  
Escuela Ignacio Allende  
San Juan Piñas, Juxtlahuaca, Oaxaca



# La petición de plátanos

Catalina fue a ver a Cenobia y le dijo: “¿Es cierto que tienes muchos plátanos?”

Cenobia: Sí, pero son para mi chango.

Catalina: Quiero que me vendas dos para mi pájaros.

Cenobia: No, porque mi hermana Aurora me va a regañar.

Catalina: Pásame a tu hermana, Cenobia.

Cenobia: Yo no vendo plátanos aquí.

Catalina: Por favor, véndeme aunque sea dos.

Cenobia: ¿Sabías que el pájaro no vive solamente de plátanos, también de gusanos y de otras frutas?

**Daniel Olea Sánchez**  
**Escuela Juan Escutia**  
**Tierra Colorada, Coicoyán de las Flores,**  
**Juxtlahuaca, Oaxaca**

# Ve'e un yaa tu'u siki

Catalina: antixa a kumi kua'nado ntika.

Cenobia: nka'ara ntixa kuenta kanko yu.

Catalina: kuni yu xiko nto uvi kuxi saa yu.

Cenobia: nxiko yu chi na kue'e kubi yu Aurora.

Catalina: kua'a koa cenobia nontu'un ji yu.

Cenobia: nko xiko yu ntika yo.

Catalina: sa va'a in tumani xiko uvi ntaja yu.

Cenobia: a xini miu a in saa nkoxixiri ntika, xixiri tikuxi, inka na vixin.

**Daniel Olea Sánchez**  
**Escuela Juan Escutia**  
**Tierra Colorada, Coicoyán de las Flores,**  
**Juxtlahuaca, Oaxaca**



# Los sueños de una montaña

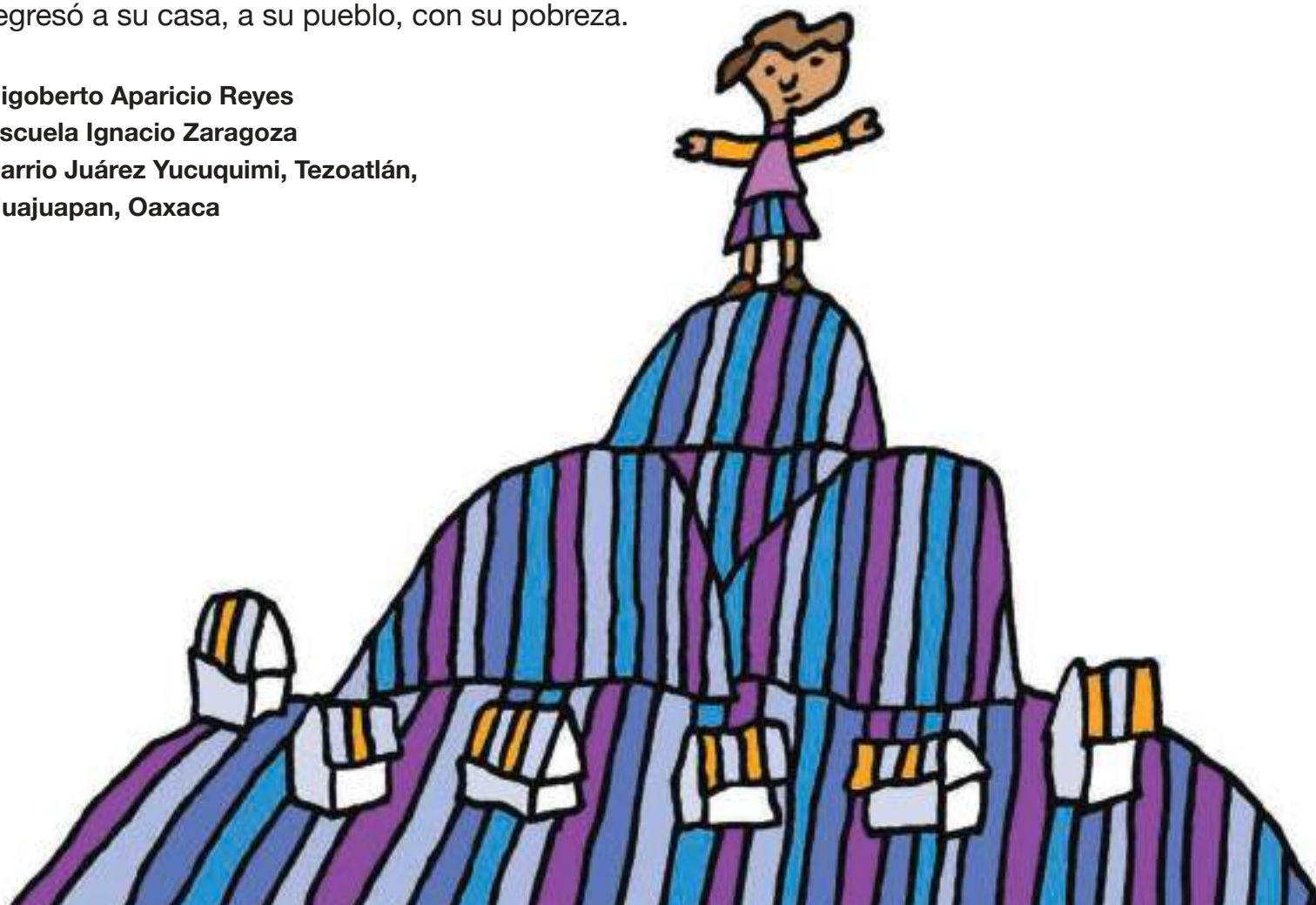
Una niña que vivía en un pueblo muy pobre, en una casa donde sólo había lo necesario. Todos los días, al amanecer, se paraba en la puerta de carrizo y se preguntaba qué había atrás de los cerros y montañas que rodeaban su pueblo. La niña creció hasta que cumplió 18 años. Una mañana se levantó y se dijo: “Conoceré lo que hay allá”. Empezó a caminar, cruzó ríos, cerros y al fin llegó a lo alto de la montaña, con gran alegría vio que había una gran ciudad con muchas luces y casas bonitas. En ese momento regresó a su casa, a su pueblo, con su pobreza.

**Rigoberto Aparicio Reyes**  
**Escuela Ignacio Zaragoza**  
**Barrio Juárez Yucuquimi, Tezoatlán,**  
**Huajuapán, Oaxaca**

# Kuxi in yuku

In kiu xii viontí in ñuun loo kuntuu, in ve'e nue so'o naakuni kuaan tiu a kantuu in ye'e ta yoó ntatu'un in yaa yuku loo yachi jun, xaxanu, xa'anu tii taan xinu xa'un oni kui, in xa'an na'an, ntikoo nakaaxi yu'u kuni na yoo yuku, xa'an xikaa ya'a xtaú, ya'a yuku kini kantexi un kani yuku, kaxi inchií xinkoo in nchii in ñuu ka'ana, inkaaxi nunio un'u, ve'e luú ntaa, mií nukoo ntorchi, xaanchi nazi inkaau ve'e nuu ñuu nantau.

**Rigoberto Aparicio Reyes**  
**Escuela Ignacio Zaragoza**  
**Barrio Juárez Yucuquimi, Tezoatlán,**  
**Huajuapán, Oaxaca**

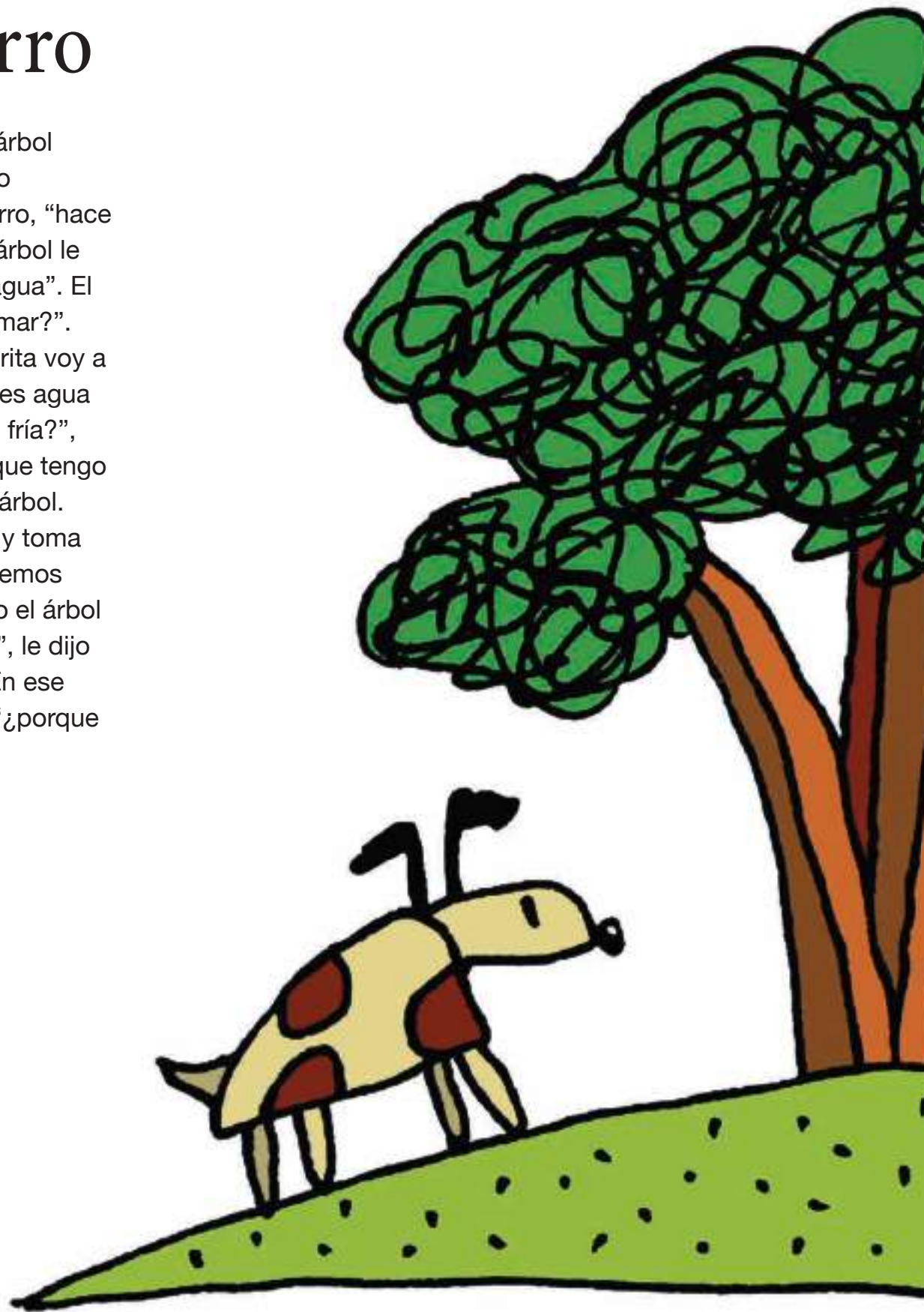




# El árbol y el perro

Una vez el árbol platicaba con el perro. El árbol decía: “¿Por qué vienes cansado?”. “Vengo cansado porque estoy enfermo”, dijo el perro, “hace mucho calor y no hay comida ni agua”. El árbol le dijo: “Ven, aquí hay sombra y un pozo de agua”. El perro contestó: “¿Dónde hay agua para tomar?”. “Aquí, en mi sombra”, le dijo el árbol. “Ahorita voy a sacar el agua”, dijo el perro. “Ven a tomar, es agua dulce y está bien fría. ¿Sabes por qué está fría?”, preguntó el árbol. “No”, dijo el perro. “Porque tengo sombra, por eso es agua fría”, contestó el árbol. “Si estás enfermo come un poco de pasto y toma el agua, eso te quitará la enfermedad y seremos buenos amigos”. “Te vas a llamar oso”, dijo el árbol al perro. “Tú te llamarás árbol genealógico”, le dijo el perro al árbol. “Gracias”, dijo el árbol. “En ese pasto vas a dormir”, dijo el árbol al perro, “¿porque ya somos amigos, verdad?”. “Sí, amigos”.

**Leobardo Basurto Baurto**  
**Escuela Emiliano Zapata**  
**San Marcos Natividad, Oaxaca**







# Iin itu xi'in tina

Iin kiji nata'un xi'i tina nduchiñu vaxiun kunajun tiakanunakui chi cha ini xi'i koo tikui xi'i xita kuxi ika kachi itu xi'i tina naa yo'o chi iya ntati yo'o ika iya iin nuu ñuu tikui ta tina kachi saa tika'a sinti'i tikui naja na'a ko'ora chi tikui vixi xinñu nduchiñu kuura tikui vixi uu'un kachi tuna chi ntatiyu iya yakakua kuura tikui vixi tu ku'uviura kuxi lo' itia naja ika ko'un lo'o tikui ika kutia'a ya ku'u viun ika kuo nayii va'a yo'o kunani isi ta yo'o xa kunanu; itu itu yo'oyunu nta'an chavan ntantukun kifiyu nuju itia ñaja kuntu'un kusun van chi xañayi va'a ko saa uune saa ñayi va'a.

**Leobardo Basurto Baurto**  
**Escuela Emiliano Zapata**  
**San Marcos Natividad, Oaxaca**

# El Camino Real

Cuenta el señor Adolfo Rivera Rojas, originario de la comunidad de San Isidro Laguna Seca, Tonalá, Huajuapán, que la carretera que pasa por el centro de la población que va rumbo a San Jorge Nuchita se llamaba Camino Real.

Este camino ya existía antes de 1950. También se sabía que existía la laguna del lado oriente, a un costado del Camino Real. Hace tiempo la gente caminaba por ahí hasta la ciudad de Huajuapán de León. Por esta razón se le ha llamado el Camino Real. Mucha gente transitaba para ir a hacer sus compras, también los comerciantes que salían de San Jorge Nuchita, recorrían diariamente el camino para vender ganado y otras necesidades. Viajaban hacia Huajuapán de León, pero en 1964 se transformó en carretera de terracería, desde entonces ya no se camina a pie y se viaja en carro.

**Remigia Angelina Gonzaga Zaragoza**  
Escuela Regeneración  
San Isidro Laguna Seca, Tonalá, Huajuapán, Oaxaca





# Ichi Ndaa

Nakani in tasano ta Lojo Rivera Rojas ta níkako Tata Chilo Mini ichi, ñani, Ñajee ña ichi Ndaa si chinania ichi ña siyaa maño ñoo yoo ña nkua Noochutia.

Ta sina mil iin ciento ivi xiko usi saa in ichiyoo sisinina ña sinina mini ña nakaa xíi no kana ndíkandí chi xí'íi no kana ndíkandi íchi ndaa taa sina ñayíví sisikanona ya no'o ñajee sa'a nañe íchi ndaa kuakínio ña yivi sisikanona jatakana ña kuena ya na xiko na -sikanana ñona ín ña nani, noochutia siyana indikivi javana xikona kiti ii javana kejana javaga chiño sisikanona ñajee jo'o k 'ya iin mil iin ciento onixiko comí kova ichí kano ña ño'o, ja jayana ña kakasana ja yaa yito si kanosina.

Remigia Angelina Gonzaga Zaragoza  
Escuela Regeneración  
San Isidro Laguna Seca, Tonalá, Huajuapán, Oaxaca



# La historia de mi pueblo

En el pueblo de San Gabriel Coxcatepec, perteneciente al Municipio de Santos Reyes Yucuna, Huajuapán, Oaxaca, vive don Dámaso Santos, originario del lugar, nacido en 1909. Actualmente tiene 96 años. Las primeras familias que llegaron al pueblo eran de Santos Reyes Yucuna vinieron de un lugar llamado Cerro de la campana que se encuentra hacia el sur de la comunidad. Ellos adoraban la imagen de un santo pero no tenían una casa para él y lo guardaban en una cueva cercana. Un día fueron a traer a un sacerdote para que celebrara una misa, pero antes de que terminara, la puerta se cerró y el sacerdote y la imagen quedaron encerrados en la cueva. Tiempo después llegaron unas personas a robar sus pertenencias. Según el señor, eran los zapatistas, por eso la gente decidió irse y buscar otro lugar para vivir. Así llegaron aquí. En un inicio nombraron al pueblo Rancho Grande, después Chilacayote, luego Rancho Ceniza, más tarde Rancho Maguey. Por último se dio el nombre oficial de San Gabriel Coxcatepec. No se sabe exactamente cuándo se fundó, pero según don Dámaso fue antes de la Revolución mexicana, en 1910. Los fundadores del pueblo fueron Marcelino, Leandro Regino, Gerardo, Esteban, Cornelio, Alejandro, Ignacio, Silverio, Nacho Jiménez, Bernardo, Basilio, Jesús Antonio Vega, Tomás Eusebio, Francisco, don Luis, Pedro, Juan, Chano Rico, Juan Jacinto, Pedro Martínez, Guadalupe Martínez y Miguel Santos.

Don Dámaso cuenta que en 1940 se compró la imagen de San Gabriel y se construyó una casa de horcones y techo de palma que era su capilla. Más tarde, en 1990, se construyó la iglesia. En 1965 hubo un representante municipal, el señor Alejandro, no se saben sus apellidos. En 1966, se autorizó una Agencia de Policía Municipal, ese mismo año se construyó una casa de adobe que fue la casa de la Autoridad y se designó el terreno para el panteón del pueblo. La casa que es actualmente la oficina de la Autoridad se construyó



# Ña nakanina ñuu mei

Ña, ñuu se'e na noo lo'o yivi xinxuyo, sin ña ñuu kano se'e to'o reii yuku, se:'e ñuu se'e adee ñuu se'e nuxia. Ña nakania asanu masio santu, kakuna se'e ayo'o in ata na kakua an na kuia se'e in mil siento iin ta vixi iaa comí xiko saun kuia, na nan xininu anave'e na kasana a nakutana ayo'o ñuu'yucuna se'e to'o teii yuku, nxixiva xinanu'u saina yo'o yucu itu ka'a yuku kaa kaxa ña nanena siukaa ayo'o ñuu anaka neno in to'o se'e in to'o kunina ta koo ve'ena kuna to'o na chuva'na in ve'e kawa yiku naina, in in livi nasana ke'na in kura ña kada in nakuanxina nuu to'o yachi ña xiina nakuanxina ntadia yeé in kawa ña kura ta na to'o se'e nuntona ndadina in ve'e kawa nxixi se'e nasana inka ayivi xikuna na'na kuentana se'e anaka sana'na nakusana in ñanata na sapata, in ña kixina tayin ayo'o, nayivi katu'una ndakona ña yo'o ta kuana nayukuna inka ñuu kunto'yona, ña kuu ta tacaña ayo'o se'e xinanu'u chinxiana kivi se'e ñoo lo'o chíkano chaka nuusi na nania ñoo lo'o yivi xinxuyo chakanu kixina ñoo lo'o ya'a chakanu chixivina ñoo lo'ose'e yavi ta vinxi ayo'o nakuni in chucho ñaan ñoo lo'o yivi xinyuyo, uxiana va'akan una'na se'e na zutana ñuu, nxiníka .karana nau unarin kuaran yachi ña in ñanatarna in míl inn siento uxi kuia anayivi veri kasana xiuan ñuu kua'ana: Marcelino, Leandro Regino, Geraldo, -Esteban, Cornelio, Alejandro, Ignacio, Silverio, Nacho Jiménez, Bernardo, Basilio, Jesús, Antonio Vega, Tomas Eusebio, Francisco, Don Luis, Pedro, Juan, Chano Rico, Juan Jacinto, Pedro Martínez, Guadalupe Martínez y Miguel Santo Nakanina se'e kuia in míl inn siento ivi xiko kuia se'na to'o kano ta kxivana ve'e yito se'e ñu'u ascua in ve'e ñu'un se'e kuia in mil inn siento comí yiko uxi, ñane'na vixi. se'e kuia se'e in mil inn siento uni xiko u'un na kurxii Alejandro, una'ana ña pedido tanxiyo inka kuia in míl siento uni xiko eño sunana sere vere churu .kuia yo'o kxivana'na xini ñu'u ve'e chu'u sakia ve'e ñu'un se'e kuia in míl iin siento uni xiko eno, kxivana nusoxi uxi xii.







en 1994. El señor cuenta que el primer maestro municipal se llamó Tomás González pero no recuerda en qué año fue. La escuela fue reconocida como federal en 1960, y en 1977 se construyeron las aulas que todavía están en servicio. En 1989 se instaló la luz eléctrica en el pueblo y en abril de 1991 se abrió la brecha que entra a la comunidad. Por último, el 24 de octubre de 2003 se construyó una casa de salud para beneficio de las personas.

**Amelia Santos Andrés**  
**Escuela Lázaro Cárdenas**  
**San Gabriel Coxcatepec, Yucuna, Huajuapán, Oaxaca**





Ña kuia in mil inn siento comí xiko comí kuva'a ve'e chu'un  
diko kan vixi xiniñu amakua na Kualí sanania Tomas González  
unana ta kuia sakia, chakanu nasi nanar kia'a ve'e dakua  
cuenta gobierno in mil inn siento uni xiko .kuia, se'e inka in mil  
inn siento uni xiko sau ivi, se'e kixivana ña veé dakuana vinxi  
ian sinina. Na kuia in mil inn siento comí yiko inn, dena kivi  
ñu'u ayo'o ñuu y ña kivi oko comí se'e yoo usi ivi mil uni kuia,  
kixivana in ve'e kutatana chínche ñasina ayivi.

**Amelia Santos Andrés**  
**Escuela Lázaro Cárdenas**  
**San Gabriel Coxcatepec, Yucuna, Huajuapán, Oaxaca**

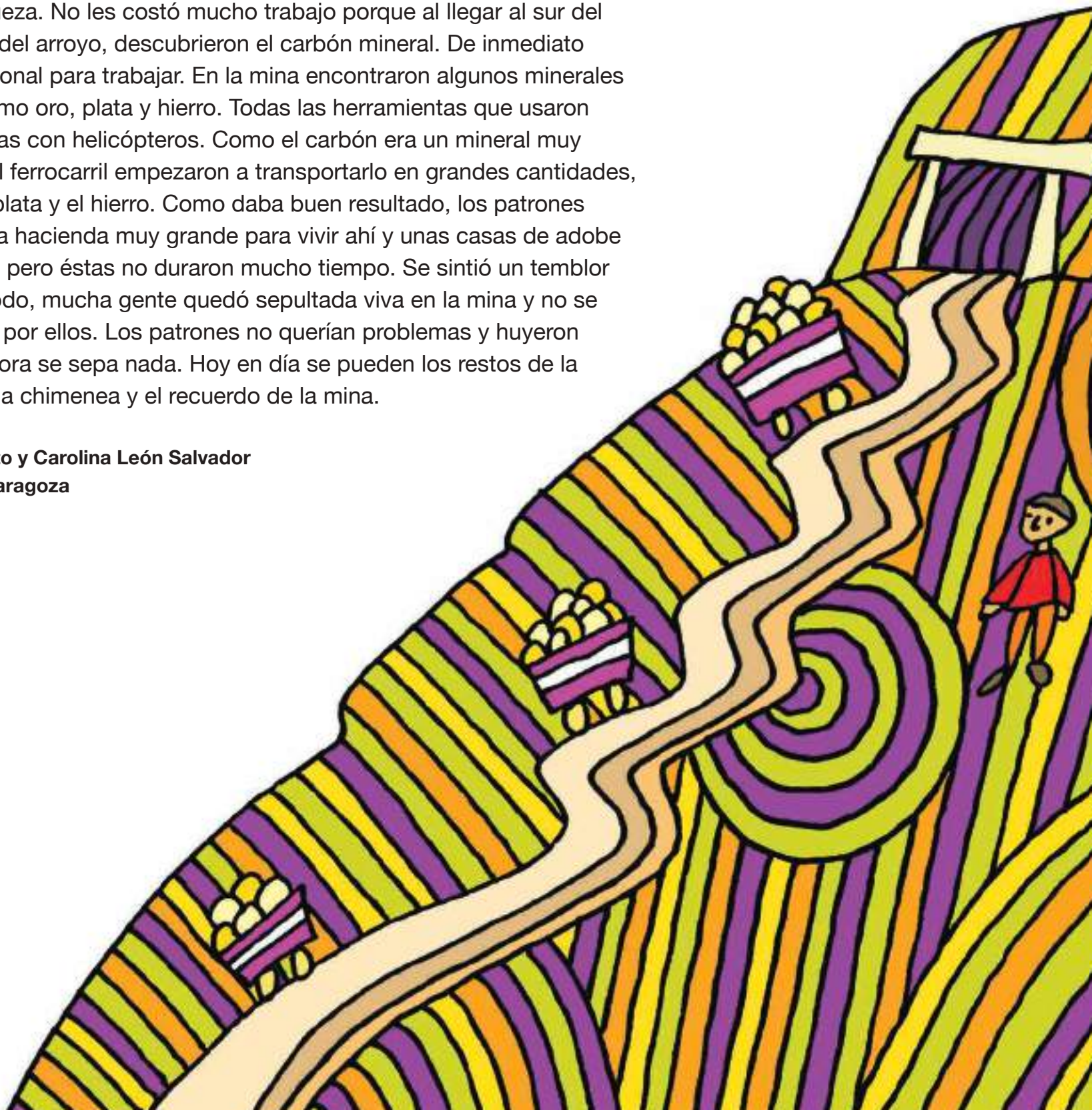




# La explotación de la mina

Cuentan que por 1901, en los terrenos de Yucuquimi, llegaron unos españoles en busca de riqueza. No les costó mucho trabajo porque al llegar al sur del pueblo, a orillas del arroyo, descubrieron el carbón mineral. De inmediato contrataron personal para trabajar. En la mina encontraron algunos minerales de gran valor como oro, plata y hierro. Todas las herramientas que usaron fueron trasladadas con helicópteros. Como el carbón era un mineral muy requerido para el ferrocarril empezaron a transportarlo en grandes cantidades, no así el oro, la plata y el hierro. Como daba buen resultado, los patrones construyeron una hacienda muy grande para vivir ahí y unas casas de adobe para los peones, pero éstas no duraron mucho tiempo. Se sintió un temblor que derrumbó todo, mucha gente quedó sepultada viva en la mina y no se pudo hacer algo por ellos. Los patrones no querían problemas y huyeron sin que hasta ahora se sepa nada. Hoy en día se pueden los restos de la construcción, una chimenea y el recuerdo de la mina.

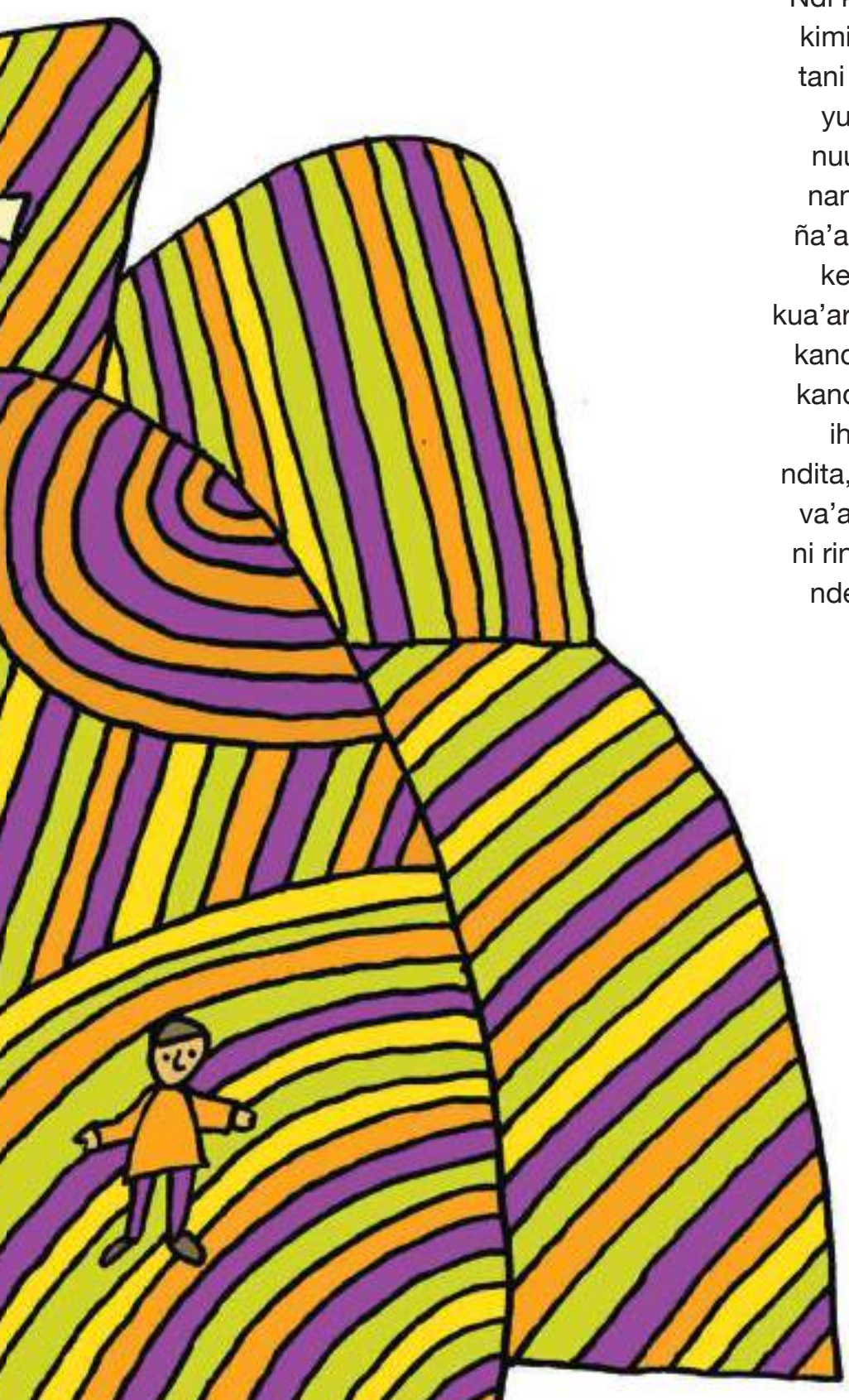
**Elvira García Hiplito y Carolina León Salvador**  
**Escuela Ignacio Zaragoza**  
**Altavista, Oaxaca**







# Nuu kaana yuu va'a



Ndi kaninaa ñaa kuia in mil iín ciento in, ñaa ñu .una naa yuku kimi ni kaa kueii taa ja'a ndiku'ura ñaa va'a, koni ndo'o kinira tani shinora shi'o nino ñuu yo'o, yu'u ta'avi, ni ndiku'ura tuun yuu va'a, kuu viti viti ni kasa'ara ndiku.ura ñaa yivi kechuun nuura, ni ndiku'ura yuu va'a yuu ya'avi ñaa nani oro, shi ñaa nanikaa yaá, shi inka kaa va'a, ndi'i kaa ni kechuura ni shiko ña'a yito kaava indiivi, ñaa nani tuu yuu va'a kuninda'ana ñaa kechuu nuu yi to shika nuu kaa na'ano ni kasa'ara shinda'a kua'araña, taa indejaka yuu va'a ñuu koni tavoraña, ñaa va'a kande miira taa va'a kua'ara taa sto'o ni ka'avara ve'e kanuu kandeira taa ve'e ndo'o kande taa ke, chuun nuura, koni saa ihó ña'a ñaa yo'o, ii ni ya'a ndi than kuu ni kuun ndi'i ve'e ndita, kua'a ñaa yivi tako nii kandoóna tichi ñu'u nuu kana yuu va'a koo ni kuu miiva kana naa yo'o, sto'o ni kuunira tando'o ni rinora kua'ara nda vi ti koó ii xini sa'ara, ñaa kandoó ta kuu nde'o kuu vi ti kuu java nama ve'e, shi. nuu kee ño'oma, taa ñaa ndi ku'un inina ñaau'o saa kana yuu va'a.  
kana yuu va'a.

Elvira García Hiplito y Carolina León Salvador  
Escuela Ignacio Zaragoza  
Altavista, Oaxaca



# Historia de la fundación de la comunidad de San Isidro Laguna Seca

La comunidad de San Isidro Laguna Seca era conocida como Laguna Verde, Tonalá, Huajuapán, Oaxaca. Se fundó en 1934 por Pablo Gonzaga Ángeles, originario del pueblo de San Sebastián del Monte, pero decidió venir a este lugar. Empezó a vivir en una casita de palma que cambiaba cada temporada según la ubicación de sus terrenos. El lugar estaba lleno de árboles, vivían muchos animales como venados, conejos, ardillas, tlacuaches, zorrillos, coyotes, culebras, águilas, palomas y zopilotes. No había carretera, solamente un caminito. Después llegó el señor Julián con su familia y la comunidad empezó a crecer. Poco después, el señor Eugenio Bravo propuso que compraran un terreno muy grande que colinda al este con el ejido Yetla de Juárez, al norte con San Andrés Sabinillo, al sur con San Sebastián del Monte y al oeste con San Sebastián del Monte.

En esa época no había escuela primaria en la comunidad, los niños estudiaban en la población de San Sebastián del Monte, caminaban diariamente una hora y media. En 1976 gestionaron la fundación de una escuela primaria bilingüe. Lograron la autorización en 1977 con el apoyo del profesor Lorenzo López López. El fundador de esta institución fue el profesor Melitón González Ortiz. La escuela se ubica en el terreno donado por el señor Pablo Gonzaga Ángeles, mide aproximadamente 4800 metros cuadrados. La comunidad se encuentra a una altura aproximada de 1550 metros sobre el nivel del mar.

**Remigia A. Gonzaga Zaragoza**  
Escuela Regeneración  
San Isidro Laguna Seca, Tonalá, Oaxaca



# Ña nakanina tika quejana ñoyo

Ñoyo'o Tata Chilo mini lchi, Ñani, Ñaje'e, Notiva, jii tuko chinanina n~ini kui kuejana kuiya ii mil iin ciento oko usi comí, iin tasano Pablo Gonzaga Angeles kakasi ño'o noo, sa ñosisi vasisi ñoyoo, xinañosi sii ii ve'e ñoo, najamase takani temporada no ndoyo ñosina ñoo no sikagua yito, sitoya kuativao kiki, ta sikuaa, iso, loso, kuañi, sakua, tini, ndivayi, koo, xiña, nokua'a, tiyoko si javaga kiti, koni sii ichi sii ii ichi lo'o, tija kasa nana xanuu Julia si na vesi ga aja kasa kua nayivi, sano noo kua'a, tijaa tasano Eugenio Bravo, ni kasisina no0 sina chikanondivava jaa sena kanaka tavi yojo joyo nukana kandí sii ño'o Yetla de Juárez, taa tachi vaa sii Satoyiko, taa tachi ninu si taa ñoo, taa nu keta kandi sii taa ñoo. Yoo vava yo noo yo koo ve'e sana'a ni sii saa nakuali sisika ño'o, sikaa índikivi ii ora java.

Kuiya ii mil iciento onixico sao ii si sana chindiena kejana ii veé no jakua'a nakuali kondicna ii mil íi ciento oniixico sa'o ivi, chindiee profesor Lorenzo Cándido López López tatoo nakona kondiena kejana ve'e no jakua'a nakuali, profesor Meliton González Ortiz, taa ve'e no jukua'a nakuali yo nakaa ñoo si tao Pablo Gonzaga Ángeles ta ii chikivana comí mil ona ciento metro, taa ñooyo nakaa yoo íi jiko ta íi chikivana ii mil o'o ciento ivixiko usi metro no kivi tikuii.

Remigia A. Gonzaga Zaragoza  
Escuela Regeneración  
San Isidro Laguna Seca, Tonalá, Oaxaca



# Celebración del día de Todos los Santos en la comunidad de Laguna Seca

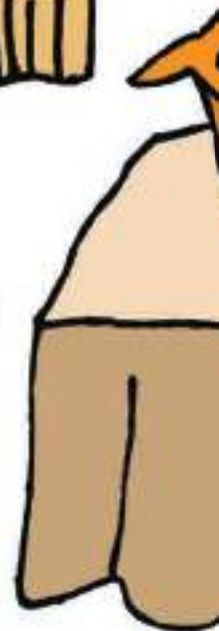
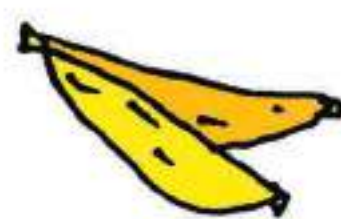
La fiesta de Todos los Santos empieza el 31 de octubre. Es el día de los angelitos. La mesa se adorna con flores y se pone comida. También se ponen tortillas, platos con mole y, a los lados de la mesa, naranjas, manzanas, calabazas y otras frutas, pan de muerto, dulces, agua bendita y se quema copal.

El 1 de noviembre es el día de los muertos grandes. A las siete de la mañana se quita la comida, las flores y frutas que se pusieron el día anterior y se ponen flores nuevas, platos de mole, café y leche, se ensoma con copal, se prenden las velas un rato, luego se apagan.

Al medio día se pone un mantel. Encima colocan las tortillas, los xatos y el pan de muerto. A los lados de la mesa ponen frutas como naranjas, plátanos, cañas, mandarina, calabazas, elotes, manzanas. Así termina este día.

El 2 de noviembre es el día de Todos los Santos. A las siete de la mañana quitan los platos de mole y ponen nuevos. A las nueve de la mañana prenden las velas media hora, luego las apagan. A las doce del día ensoman con copal y se quitan todos los platos, las tortillas, las frutas. Este día se acostumbra ir al panteón con velas y agua bendita para las tumbas de los difuntos. Así termina la fiesta.


**Juan Diego Zaragoza Ruiz**  
Escuela Regeneración  
San Isidro Laguna Seca, Tonalá, Huajuapán, Oaxaca







# Nanakani ndixa kejana kivi takume santo noo Tata Chilo mini lchi



Viko takume Santo nakesana kivi oko usi ii yoo usi, ii kivi yo okivi santo pali, keja kotína ita ta jantína keja kutína, chi chintojona naa kusina, me maño mesa, chinona ii jamaxita me yiku chintojona xitu sii ko’o ndiayi jaa me yuu mesa chintojona tikua manzana, yiki sii javaka kui paa nima tikui ñoo jauñimana sii kochiñimu kivi xinaño usi ivi yoo jaa o kivi nima sivaa kausa naa janona naa ita kui ta ñaa sintojo inka kivi yika jaa chintojo saana ita koo ndiayi, café, leche, jakuñimana sii kochiñima chinatona iti too chaa jaa chintavana java kivi chinona jamaxita jame yika chintojonu xita sati paa nima ja me yuu mesa chinta’ona kui tikua ndika nido, mandarina, yiki, ndixi, manzana, jika ndii kivi yoo kivi ivi usi ivi yoo jaa o kivi tukume me sato kausa naa xitana koo ndiayi jaa chintojo tukuna saa kaa naa natona iti java hora ja chintavana chiyimana sii kochiyima usi ivi java kivi xitantina ta kuu me koo xita kui jakuñina sii kochiyima kivi yoo ivi usi ivi yoo nikana kono nonldusina nisii iti ita sii tikui ñoo yavi nondusina kui ndijona jira ndii viko.

Juan Diego Zaragoza Ruiz  
Escuela Regeneración

San Isidro Laguna Seca, Tonalá, Huajuapán, Oaxaca



# La aparición de la Virgen de Guadalupe

Cuentan los habitantes de Alta Vista que una señora de nombre Lorenza Mendoza fue a visitar a un familiar en el Barrio de Cuesta Blanca y se le hizo tarde. Al regresar a su casa ya era muy noche y tenía mucha sed. Al pasar por el arroyo Taur xi'i quiso tomar agua del pozo. Vio una luz muy luminosa, se sorprendió pero no hizo caso. Al día siguiente, muy temprano, volvió al lugar donde había visto la luz y descubrió la imagen de la Virgen de Guadalupe sobre una piedra. La mujer corrió para avisar a sus vecinos del pueblo quienes acudieron al lugar para comprobar lo que se decía.

La imagen fue descubierta en 2003 y la señora que la descubrió le construyó una capillita para venerarla cada 12 de diciembre. Se venera para que no se agote el agua en ese lugar.

**Claudia León Soto**  
**Escuela Ignacio Zaragoza**  
**Altavista, Oaxaca**



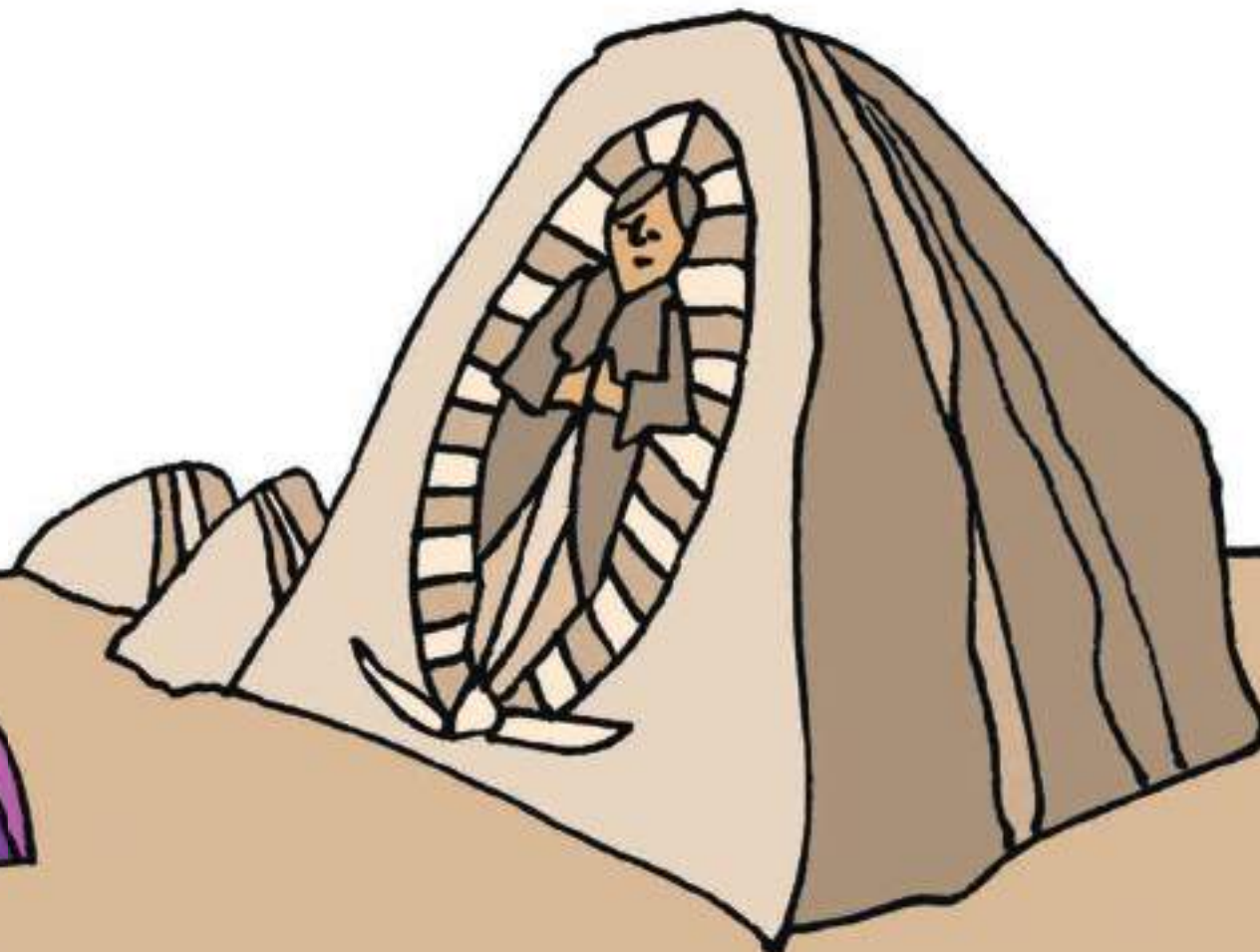


# Ndee ni shino nana mani Guadalupe

Ndikani na ñuu ito, iin kuu ii xixi, nani Lencha Mendoza, nii sa'ana shito ni'ininaa iin naa ve'ena io barrio sa'a yuku yaa nii kuaana, taa nii ndikoo na ve'ena saa ni kuaa kiniva, taa nii ya'ana nuu ñu'u tokui ta'avi nani ti'ur xi'í axina tokui ñuu ini pozo, ii kua'a ii vaxiva ni naa ii ñu'u ye'e ni'i, ni yu'una kuu koó jandaana, na'a inka ndikoona nuú ni shiininaa ye'e taa sa"ande'ena nuu yuu kaa nana mani Guadalupe tanda'ana, naa yo'o ni karkununa ni jasaa tu'una shi naa ndei ñuuna nii sa'ana kande'ena a ndaa ka'ana taa ndaava kiaa.

Ndaa kuia ivi mil oni ñaa nii shino koóna yo'o, nii kaava'ana ii ve'e ñu'u lo'o jaa ndi taa ixi uvi yóo jini kuia, kiana viko sa'ana ni xiini na yóo. Ndií túuna nuu naa yo'o shii koo ishi miivaa tokui nuni shinoo koó nana mani yoo.

**Claudia León Soto**  
Escuela Ignacio Zaragoza  
Altavista, Oaxaca

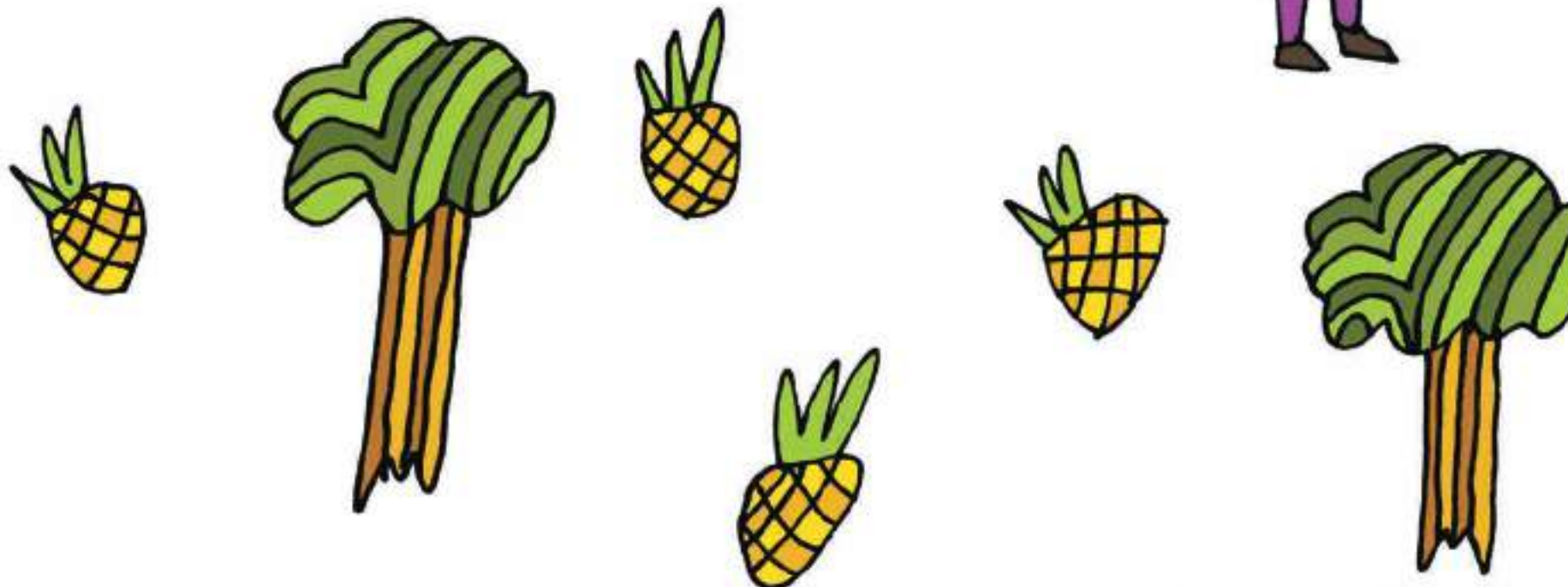




# Fundación de la comunidad



Cuenta el señor Margarito Morales Estrada que todo el terreno que ahora le pertenece a San Juan Piñas, Zochiquilazala y Tilaza, antes era de un solo cacique llamado Bonifacio Pimentel. Los habitantes de las tres comunidades se unieron y compraron el terreno por 2,400 pesos. De 1854 a 1867 el terreno se repartió a cada comunidad, cuando José Apolunio era agente y Juan de Dios principal, y le tocó más a San Juan Piñas. Cada persona se hizo del terreno que quiso porque sólo eran sesenta habitantes. El pueblo fue creciendo poco a poco. En la actualidad ya hay aproximadamente 2000 habitantes. Sólo 600 dan servicio al pueblo, el resto cambió de religión y dejó de dar servicio al pueblo. Dice el señor Margarito que en 1925 empezó el pleito con los de Tilaza. Convocaron a muchas reuniones hasta que llegaron a un acuerdo el 1 de abril y solicitaron a las dependencias que sacaran su escritura. La Procuraduría Agraria, el Registro Agrario Nacional y el INEGI vinieron el 29 de enero de 2005 a hacer entrega formal del certificado de derechos a 624 habitantes. Los que faltaron se entregarán en dos o tres meses. La comunidad se llama San Juan Piñas porque San Juan Bautista es el patrón y porque en la comunidad se dan muchas piñas.

**Librado Zamora Pérez**  
**Escuela Ignacio Allende**  
**San Juan Piñas, Juxtlahuaca, Oaxaca**






# Noo noko ñoo



Ntakaní ra lito ta xa na'a ra ñuu ra, túun xí taya xí ñoo vixi ra ñoo ra naní facio Pimentel xi k uña ra ntatuuna Cuvi ntí oni ñuuyo ra ni xína ñoo un mi ra yo, ñoo toon ni taxína u�asiento, ra taya o'onsiento, ra ñoo vixí ín mili uvisiento ta kua in mili onasiento uvixíko uxíkomí máncia mili isasiento onixiko uxa ra ntakanchana mi ñoon yo no nti oni ñoo ta kíkura uxa ra ntakanchana Apolunio xi principal Juan de Diaz ra ñuu vixí ní kiña ntutan kuan kañuu ra ña yuvu ñúu víxi ní kinyuvi anixiko nta xikuna na kue kue xano mi ñuuyo ra vichi kunawi mili unayuví iño sientona kuna xaana chuun mi ñuuna ra savakana nísama xunxína ra xinúna kuana inka mí ñoo.



Ntakaní ra lito ñ ata kuia ín mili ía siento nikixa kaka nana mi ño ona, ntuun xí ñoo vixí xa ní sána kuava junta xina ñoo jun mancha nikitáto r ata iin yoo komi ra nixikana ñuuna tin kuenta ñoo ña ñ ana tavana tute jun in ina sanra kakanakana xáa mí noóna ninkaxixana yóo ra ta kii oko iin yoo in mili uviciento oon nikixina ta kuana mi tute xaá ñoona ra iño siento okokomina kuna xa ntikina r ana kuma mi ñooyo naniña San Juan xaá mi patrona ra uvixi xáana xiño kua vixi ña nanina no osa Jua vixi.

Librado Zamora Pérez  
Escuela Ignacio Allende  
San Juan Piñas, Juxtlahuaca, Oaxaca

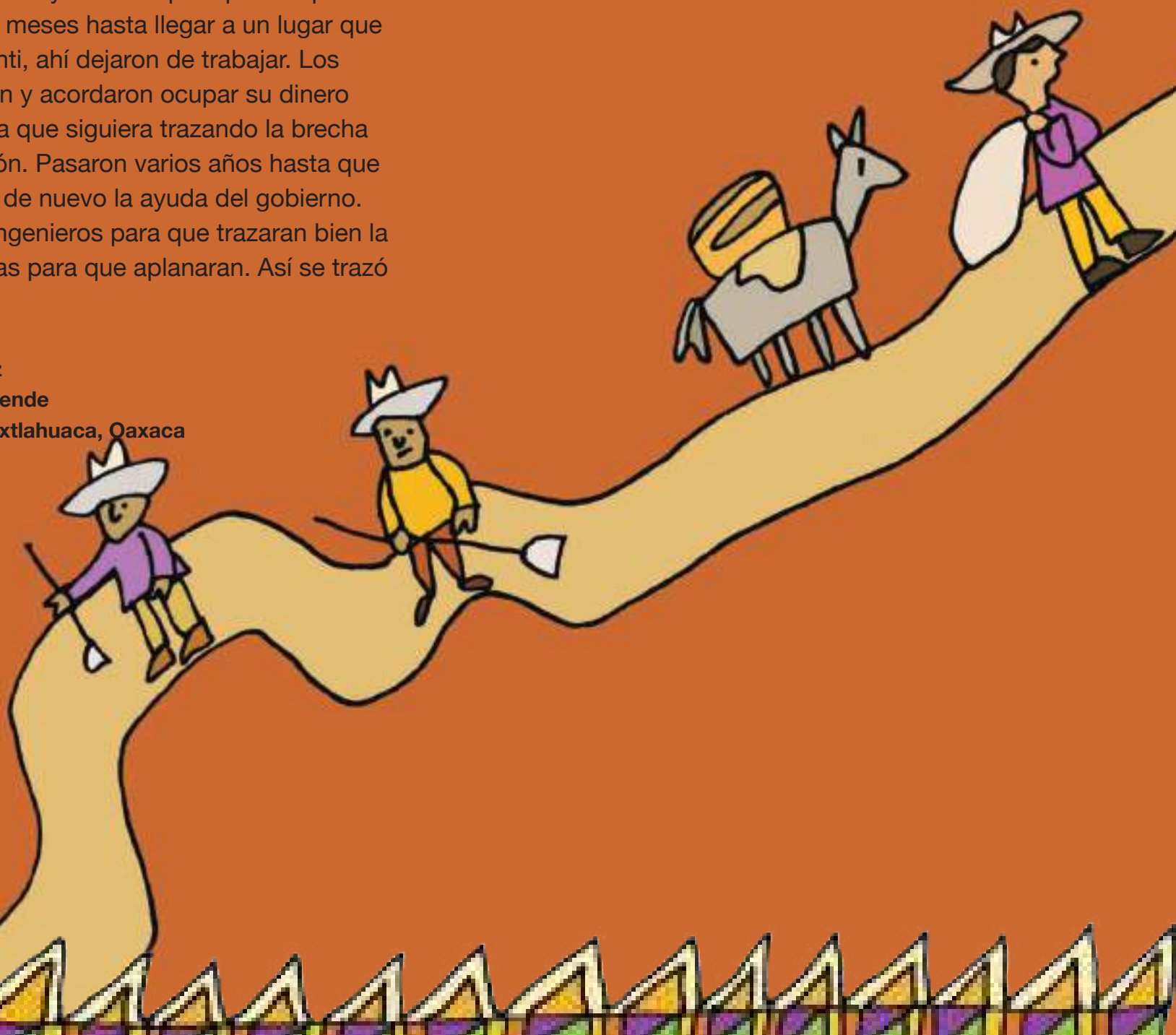




# La carretera

Hace muchos años no se había trazado la brecha para los carros. La gente caminaba hasta Juxtlahuaca y algunos llevaban burritos para que cargaran sus cosas. En 1965 todos los habitantes empezaron a trazar su brecha. A través de tequios, llevaban palos, picos y barretas para poder aplanar. Trabajaron varios meses hasta llegar a un lugar que se llama Yosochinti, ahí dejaron de trabajar. Los señores platicaron y acordaron ocupar su dinero para una máquina que siguiera trazando la brecha hasta la desviación. Pasaron varios años hasta que el agente solicitó de nuevo la ayuda del gobierno. Mandaron a los ingenieros para que trazaran bien la brecha y máquinas para que aplanaran. Así se trazó la carretera.

**Juana Montar Ortíz**  
**Escuela Ignacio Allende**  
**San Juan Piñas, Juxtlahuaca, Oaxaca**

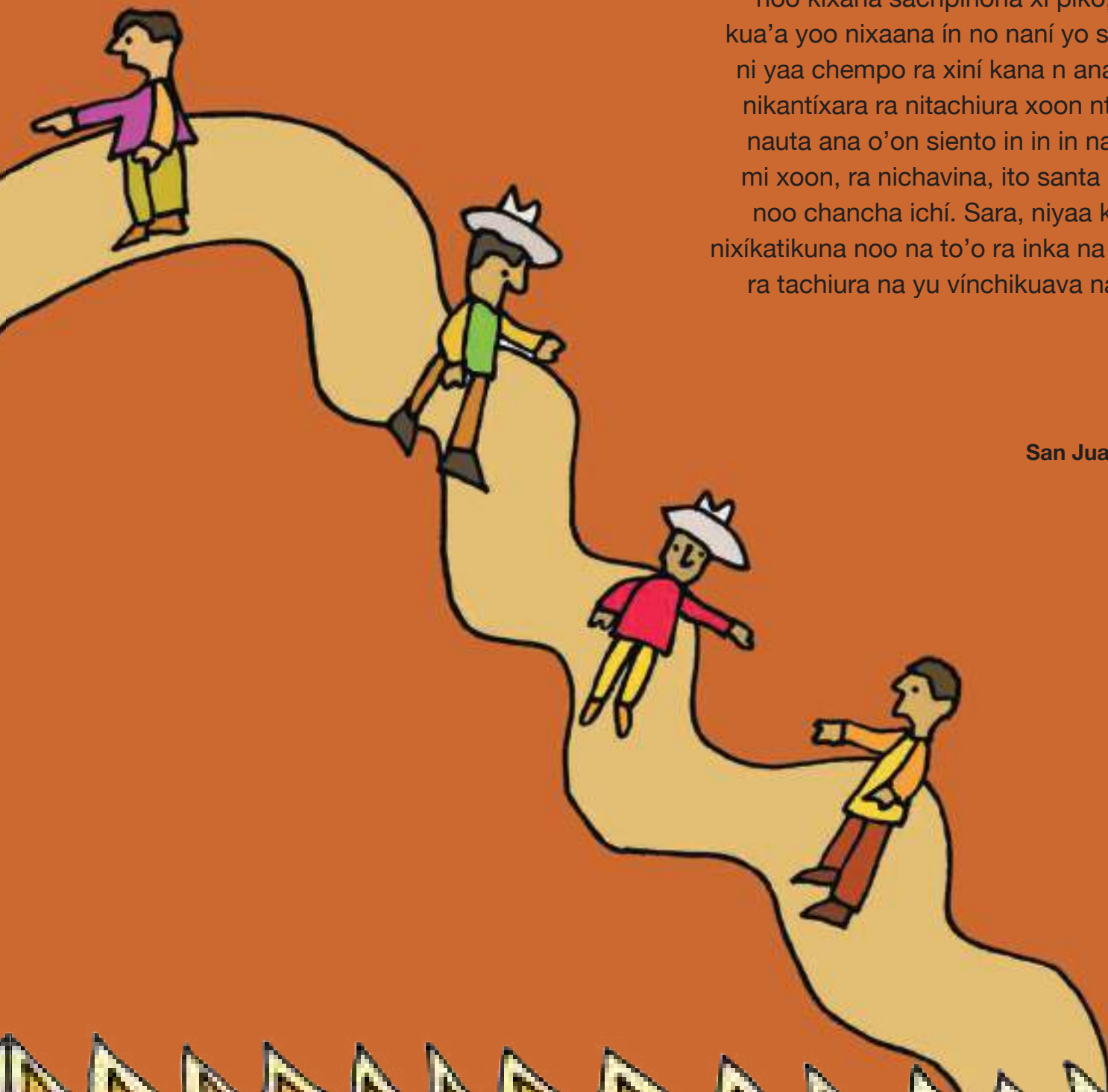




# Ña ichi

Ta xina koo ichpi kano un kaka to xika na yuví, xíxika xa'ana  
acha xaana skuia, sávana ra kuan urdu xina takua na kuisotí  
ña'ana. Ta kuí ín mili íín sientu oníxíko o'on, ntiku na yuvi  
noo kixana sachpiñona xí piko, pala, xí baréta, sachíñona  
kua'a yoo nixaana ín no naní yo so chintí koni sachion kana,  
ni yaa chempo ra xiní kana n ana chinche n ato'ona ra yo'o  
nikantíxara ra nitachiura xoon ntakinna ni sachion ichí ra ni  
nauta ana o'on sientu in in in na, ni ntatona, nixina ntakína  
mi xoon, ra nichavina, ito santa ichí takua nasachioto ncha  
noo chancha ichí. Sara, niyaa kua'a kuiya ra inka ra gente  
nixíkatikuna noo na to'o ra inka na chinchirana ra nikantíxara  
ra tachiura na yu vínchikuava naichí xíto santa ichí saku ra  
nikixa ichi iyo a mi cichí.

**Juana Montar Ortíz**  
**Escuela Ignacio Allende**  
**San Juan Piñas, Juxtlahuaca, Oaxaca**



# Introducción de la luz eléctrica

Desde que se fundó mi pueblo, San Juan Piñas, no había luz eléctrica. Los habitantes se alumbraban con ocote y algunos con velas. Nadie ocupaba grabadora, televisión ni refrigerador.

El agente se preocupó y convocó a los habitantes para platicar sobre cómo hacer para introducir la luz eléctrica. Decidieron pedir apoyo al gobierno y a partir de 1979 mandaron los postes, después los cables y los otros materiales que faltaban. Los vecinos dieron tequios y colocaron los postes y los cables en la comunidad. Después solicitaron de nuevo el apoyo del gobierno para que hiciera la instalación de la desviación hasta el pueblo. Así fue como llegó la luz eléctrica a mi pueblo. Estamos muy contentos porque podemos escuchar música y ver la televisión.

**Natalio Mendoza Robles**  
**Escuela Ignacio Allende**  
**San Juan Piñas, Juxtlahuaca, Oaxaca**



# Noó kixá lus ñoé ncha tá xiná

Ñóe tá xinaá koñá'a lús ramina yuvi ra kuchiñoona tusa xí savana ra ití kúchiñoona takua nántayé noó na, ra mí ká ra kó kuchiño na ká xíta, téle xí'in noó santuvixína bolí.

Sakía ra kenté ino ni ntakani ini ra xí'in nisá'ara ín reunió r anta kitána xí sa'ana ra kixá lús ñó na taxaká xíkana ná chincheé ra kúka ano ñoó nti'i na ñó ra tákuiya míli íin sientu oní xikó xa'ón comí'raá kúkano nó nti'í ño'sákixíra posté, tá ntíi cablé xí'in savá ka ñará xini ño'on na'tantí'ínra mí naño kara chíncheé xixta'anára chínti chiná posté xí cable mí ñó ká, tantí'ín kixátukuna xíkaná nchéé ra kúkano nóntírínño na ntachi távana no'ó posté ra ná kixí lús ncháchi nó ntakita'van íchi ras á kía ta xa kixá lpus ñoé ra vichí ra kúsí ini ntí sáchi va'a chá so'ó ntí ká xita xín xintonché'e nti téle.

**Natalio Mendoza Robles**  
**Escuela Ignacio Allende**  
**San Juan Piñas, Juxtlahuaca, Oaxaca**





# La fiesta de mi pueblo

Vivo en un pueblo chico llamado San Marcos Natividad que celebra su fiesta cada 23 de abril. Para organizar la fiesta se busca un mayordomo y sus acompañantes. Ellos preparan las misas para el santo patrono, los castillos, el baile y mucha gente de los pueblos vecinos viene a mirar y a participar de esta fiesta tan bonita.

Durante esta fiesta también se lleva a cabo el juego de básquetbol donde todos los jóvenes, señores y señoritas participan en el torneo que inicia en la mañana del 22 y termina el 23 de abril. La gente del pueblo saca al santo patrono a la calle y lo acompaña con flores, velas y cohetones. Qué bonita es la fiesta de mi pueblo. ¿Quieres participar? ¡Estás invitado!

**Rogelio González Díaz**  
**Escuela Emiliano Zapata**  
**San Marcos Natividad**



# Viko ñúu mii

Iyoi ii ñuú loó nania kikitijujo yo'o xiyó ii viko kua okoni ya abril  
iyo ii viko ndúkuna ii yuvi na kaxiñuna xiina queena yakara tuú  
ndioxi ii ndio xi iyo ii ya chaana ñuu ii yuvi xindeena sikina vico  
xa nduvi yaka ñuú miiyu ii yuvi xinteena un si kina pelota ii yuvi  
nannu sika ii na valis ikina nundii vikoku naá ntia kua okouvi  
ndia ocouni naa ndia katavana san ndioxí xii iti satava ndiox xii  
vikonduvi nduvi chaca.

**Rogelio González Díaz**  
**Escuela Emiliano Zapata**  
**San Marcos Natividad, Oaxaca**





# Biografía

El señor Ventura Nájera Altamirano nació el 16 de julio de 1935. Es hijo de los señores, Francisco Ventura y Simona Altamirano. Fue el primer maestro de Tierra Colorada. De 1960 en adelante impartió clases para alfabetizar a la gente en español, también fue agente de policía hacia 1983, y en 1999 fue el primer presidente de la Asociación de Padres de Familia. El hacía rezo en la casa de los señores y el día de Todos los Santos. Ahora tiene más de setenta años. Actualmente es sacristán del pueblo. El señor Ventura tiene dos mujeres, con la primera tiene cinco hijos y con la segunda siete. Este señor toma mucho aguardiente y no ha podido dejar esta bebida.

**Francisco Díaz Matamoros**

**Escuela Juan Escutia**

**Tierra Colorada, Coicoyán de las Flores, Juxtlahuaca, Oaxaca**



# Tu'un nakani tata bentura



In na Cuvi tia nani Ventura Nájera Altamirano, nkakura xa'un in yo julio na kuiya mili iin ciento oko xaún, se'e na yivi, Franco Ventura ku tata, Simona Altamirano kuu nanra, miran ku maestri ñuu kua'a na kiya in mili ciento uni xiko, nsikua'ara na vali nka'a tu'un sa'an, nkuura gente ve'e chiñu na kuiya in mili iin ciento kumi xiko uni, na mili in ciento kumi xa'un kumi neura comitee chee kuenta ve'e skuela, na kuatura un xi'i na Cuvi, na viko ntii na kuiya tia kani ve'e entioxi, iye uvi na si íra, iye uxi se'e ra xi'i kuentara ntixi.

**Francisco Díaz Matamoros**  
**Escuela Juan Escutia**

**Tierra Colorada, Coicoyán de las Flores, Juxtlahuaca, Oaxaca**

# Adivinanzas

Tiene cáscara y no es huevo,  
es amarilla y no es naranja,  
tiene moco y no tiene nariz.

¿Qué es?  
(la granada)

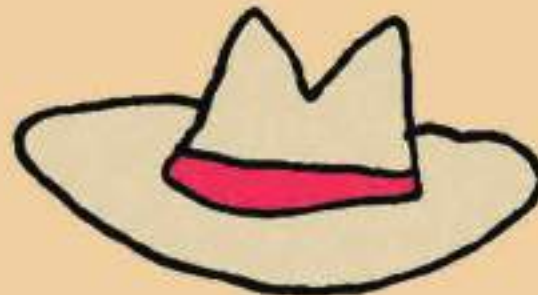
**Alejandra Martínez Salazar**  
**Escuela Ignacio Ramírez**  
**Yucuyí Duraznos, San Sebastián**  
**Tecomaxtlahuaca, Oaxaca**



# Andikuni iñu

Kumia txe'e ta koo kia nxivi,  
kia ña kuan ta koo kia tsikua  
kumia laa'la tá koo kumia xichi  
ñaá kia.  
(tsiyoli)

**Alejandra Martínez Salazar**  
**Escuela Ignacio Ramírez**  
**Yucuyí Duraznos, San Sebastián**  
**Tecomaxtlahuaca, Oaxaca**



Tiene alas y no vuela,  
tiene copa, pero no para licor,  
todos los campesinos lo usan,  
sin él se desmayan de calor.

¿Qué es?  
(el sombrero)

**Alejandra Martínez Salazar**  
**Escuela Ignacio Ramírez**  
**Yucuyí Duraznos, San Sebastián**  
**Tecomaxtlahuaca, Oaxaca**

Kumia ntixi ta koo ndachia  
kumia copaa kusiña chicoa nchixi,  
nxikui ra chaa ku chuun'a,  
tu koan xakunaa na jiin ka'ni  
ñaá kia.  
(iixi)

**Alejandra Martínez Salazar**  
**Escuela Ignacio Ramírez**  
**Yucuyí Duraznos, San Sebastián**  
**Tecomaxtlahuaca, Oaxaca**

Alto, alto como  
un pino y pesa menos  
que un comino.  
¿Qué es?  
(la escoba)

**Roberto López Ruíz**  
Escuela Ricardo Flores Magón  
El Coyúl, Coicoyán de las Flores,  
Juxtlahuaca, Oaxaca

Sukuu, sukuu naa kee  
in tuxa ii ve'e lo'o  
nake ii ityi xicana  
(la nativi)

**Roberto López Ruíz**  
Escuela Ricardo Flores Magón  
El Coyúl, Coicoyán de las Flores,  
Juxtlahuaca, Oaxaca





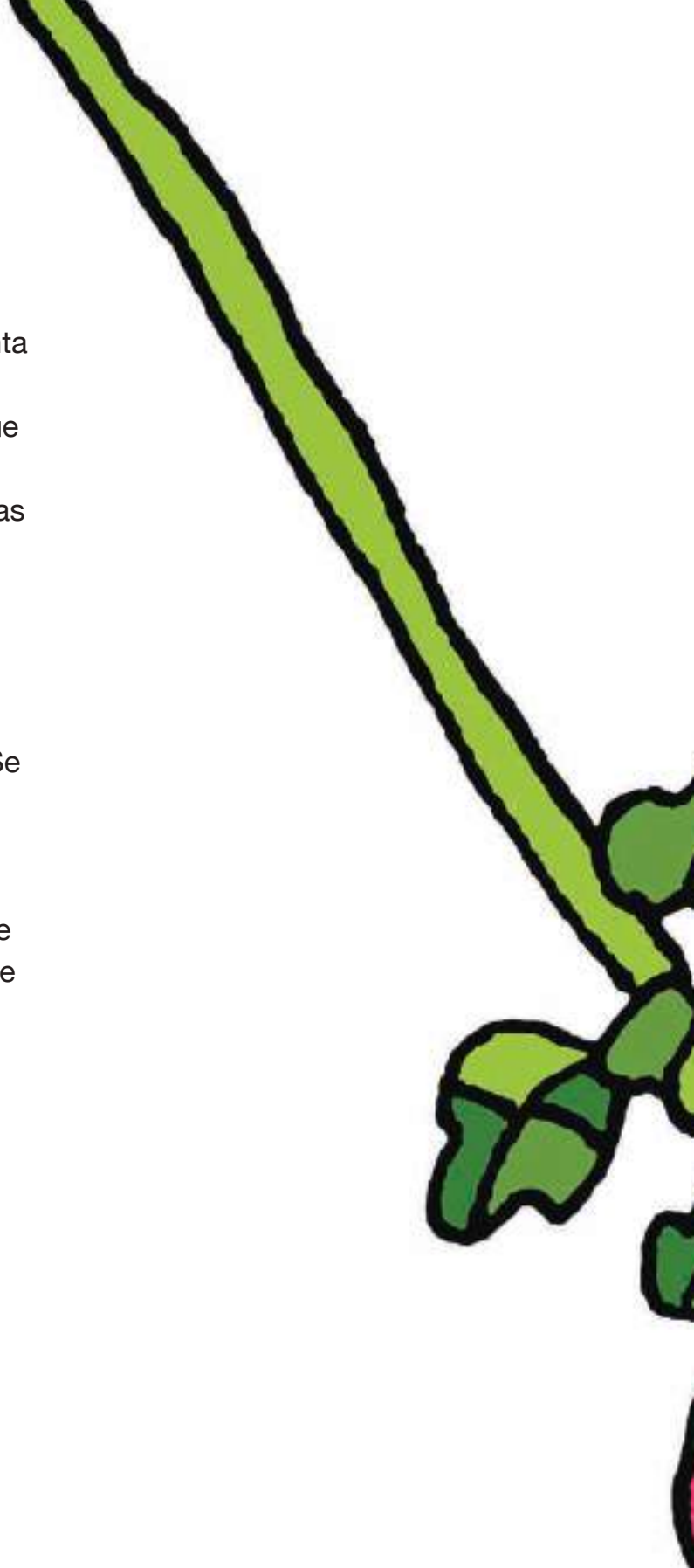
# El cultivo de la granada

En la comunidad de Yucuyí se cultiva la granada desde hace unos treinta y cinco años. Primero se siembran de tres a cuatro semillas en bolsas de plástico con abono vegetal de elite y se riegan diariamente hasta que nace la planta. Después se riega cada tercer día hasta que la alcanza una altura de treinta centímetros. Se transplanta en mayo y junio a sepas de cincuenta centímetros de profundidad junto a un árbol de elite o capulinar para que cargue las guías de la granada.

La planta empieza a producir hasta los tres años de sembrada. La cosecha de granada empieza en noviembre y diciembre, y termina en enero. Las frutas se seleccionan en primera, segunda y tercera clase. Se entregan a los señores que vienen de Puebla y México a 200 pesos la caja de granadas y venden la otra parte en Juxtlahuaca.

La planta de la granada puede durar muchos años, depende del tipo de tierra. Las personas cultivan la granada para apoyarse económicamente en las necesidades familiares.

**Gumersindo Nicolás Jiménez**  
**Escuela Ignacio Ramírez**  
**Duraznos, Tecomaxtlahuaca, Oaxaca**





# Na sachuún jiin Chiyoli

Na ñuu Yikiyii xitina chiyoli xa yoo iin kua oko xa'un kuía, xina ñu'u xikoana uni a kumi nxiki ini Bekaa xi cha'ma tuní, soso na ña nini kivi kua ndova mi itú, ta xi'i soso na ña ta uni kii, nxa kua kuanva iin oko ixi ña sukua, ta saanxeena ña yoo u'un xi yoo iñuu ini yavi ña ivixiko ixi ña kunúa xiin itu tuní a tu nxe'e latún kua kosoan yo'o txe'e chiyoli.

Txe' e kixian xa' an kuií xixi uni kuía ña ni nxea, ki xana txanxari chiyoli yoo uxi iin, yoo uxi ivi ta xil txanxari yoo iin, kaxinayi xi na' nu, xi vali xa, xi vali xi'li, kua ku yávití xi na kixi Yicha Ncho'o xina Niko'yo ink:a naa xikona ya'vi Skuia.

Txe' e ka xi xioan kuaa kuía txiá nixi kaa mi ñuu. Na yi vi ñuuka sa nxiena chiyoli kua txinxeena mina nu xini ñuun iin na ta' a na ve' enti.

**Gumersindo Nicolás Jiménez**  
**Escuela Ignacio Ramírez**  
**Duraznos, Tecomaxtlahuaca, Oaxaca**



# Chiste

¿Qué le dijo una taza de baño a una cantina?  
Aquí no es cantina pero salen pedos.

**Emiliano López Quiroz**  
**Escuela Ricardo Flores Magón**  
**El Coyúl, Coicoyán de las Flores, Juxtlahuaca, Oaxaca**





# Tu'un siki

Yoo kuna dika'a kiun iin taza baño iin nuu xiina  
yo'o suvi cantino tanina Kaédi.

**Emiliano López Quiroz**

**Escuela Ricardo Flores Magón**

**El Coyúl, Coicoyán de las Flores, Juchitán, Oaxaca**



# El curandero

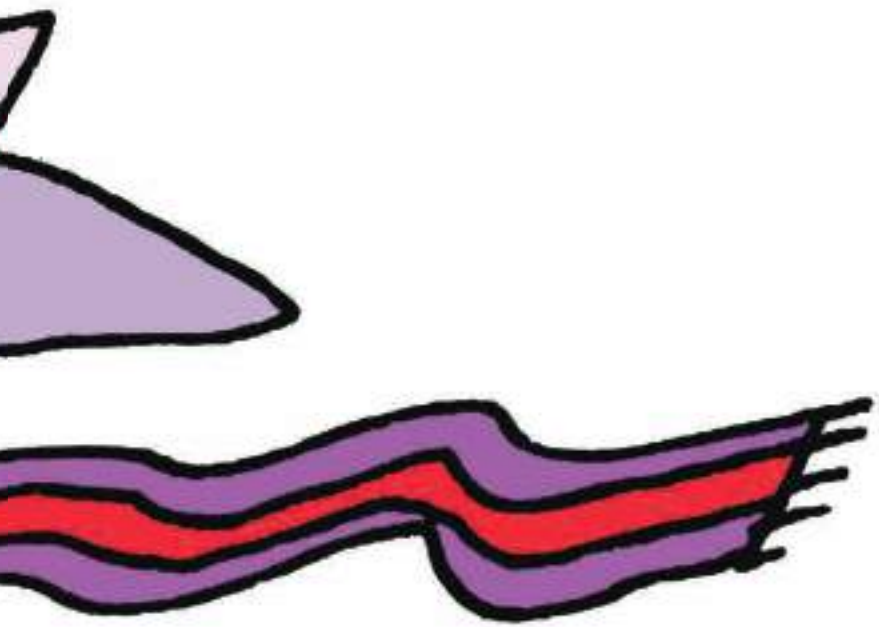
Cuando una persona está enferma de un mal aire, envidia, brujería, espanto o ataque, van por el curandero para que cure al enfermo. Primero pide un huevo, copal y un cacao. Limpia al enfermo con estas cosas empezando por la cabeza y hasta llegar a los pies. Después, para el huevo en el suelo y le pone copal y cacao. Prende un cerillo al copal para que se queme con el huevo y el cacao, y se le da un marracito de aguardiente. Cuando está ardiendo, el brujo dice sus rituales, se dirige a los dioses y a los demonios al momento que riega un poco de aguardiente alrededor del huevo para que le den una señal sobre la enfermedad de la persona. Si arde junto al huevo y sube la llama es que el enfermo se va a morir. Si arde bonito es que se va a componer y ahí está la señal de la enfermedad. Si es espanto, le pregunta a la persona dónde se asustó para ir levantar un espíritu. Si es de brujería, el curandero va a la punta del cerro a regresar el mal a quien lo haya hecho. Lleva huevo, copal, cacao, monedas viejas, galletas, refresco, aguardiente y, si es posible, un poco de comida. Llega e invoca a los dioses del mal y del bien para que el enfermo se cure. Después prende el huevo con el copal y el cacao. Cuando lo está prendiendo, va regresando un poco de cada una de las cosas que lleva alrededor del huevo, agradeciendo que el enfermo se cure. Si hay señal de que no, maldice a los dioses del mal, escupe al huevo que está ardiendo y tira las cosas que lleva alrededor del huevo. Cuando termina de arder lo deja donde lo quemó o lo tira, porque es el lugar donde hace sus ritos.

Cuando una persona está enferma de envidia, se lleva el huevo que quemó en su casa y lo tira lejos, con eso retira la envidia. Igual con el mal aire. Si es por el ataque de un animal, hay una señal sobre qué animal fue: gato, perro, coyote, venado, víbora,






# Tee satana




Nu iin ñayii ku'u ja kaniña tachixeen, ja ka ka'an uviña ñayii, ja kasakue'eñaji, kueniyu'u axi ja kanakuyiiji, ka jinkueji tee satana j ana kide satanade ñayii ku'u, xina jigande ndivi, joo suja)jin iin su'uva, stunde ñayii ku'un, jinkuitade nde xiniji te jindade nde ja'aji, yua jandide ndiviun te soñu'udeijin sujaun jin su'uvaun. Kajua'añade u'un ta'o ndixi, te nu kai ndiviun tee satanaun ka'ode te jatindede ndixiun xin xin ndiviun te na ku kastu'unji na kue'e ku'u ñayiiun, nuu kai ñu'un te uni ndaji ju'un kuu jaa ñayii ku'un manduva'aji chi kuuji, te nu vivini kaiji te nusa teja nduva'aji, te yua gu nu jinde nakue'e ku'u ñayiiun un kue'e niyu'u kuji jigantu'unde ndenu niyu'u ñayiiun te na kuu nukanade al:liji, te nu ja ni jitoña ñayii nusa ja'ande nde xini yukuun jikonedeji, te na nuke'enji ñayii ni jitoñaun, jigande ndivi, suja, su'uva, in uu sentao tu'u, sta vixi kueli, ndute vixi, ndixi, te nuu ja oo inchele ndei jindade te jinkuitade ka'ode j ana nduva'a ñayii ku'un, yua soñu'ude ndiviun, sujaun jin su'uvaun te nuu kaiji jinkuitade jatindede iin iin ndatiun ja jinda 'ade, te ndaganto'ode ja nduva'a ñayii ku'un, te nu ma nduva'a ñayiiun nusa te ke'ende kanandede ñu'udeun te tesiu'ude ndiviun, te ke'ende skenendede ndatiun jinda'adeun, nunindogo ni kai ndiviun stonideji nu ni kaijiun axi skuitadeji, chi yuaa 00 ñu'ude, te un iin ñayii ku'u ke'e tinu uvi jin ndivi ni kai ve'eniu juuni jindade te skuita jigadei te jin juuni kindeña ke'e tinu uviun, te sani ja kaniña tachi xeen, te un kue ' e nakuu yii guji, yua jinide ndena kiti natinña, kuni a vilu, ti'ina, tivo'o, isu, koo axi ndena kitiga, nu iin kiti ni'ini tee tua 'aun, nusaa ka jinkuedeti te tee tua'aun stude ñayii ku'un jin kitiun te saa jingade joo sta vixi kueli, ndute vixijin ichele ndei stunde ñayii ku'un jin ndatiun te je'endedeji, inchele jaa ñayii ku'un te inchele ja kiti ni nuu ñayiiun, te ka 'ode tnu'un ndusu kitiun te na ku kuantu'oti ja ju'añade, te na nduva'a ñayii ku'un, un nduva'a ñayii ku'un





etcétera. Si es un animal que está al alcance del brujo lo llevan y limpia al enfermo con el animal. Después pide un poco de pan, galleta, refresco, y un poco de comida. Limpia al enfermo con estas cosas, le reparte un poco al enfermo y otro poco al animal al mismo tiempo que dirige sus ritos al animal para que acepte lo que se le está dando y el enfermo se componga. Si el enfermo se va a componer, el animal muere en poco tiempo. Si es un animal de monte, se buscan los huesos o se dejan ofrendas para que el animal acepte. Llevan copal y cacao, café, galletas, refrescos, pulque y aguardiente. Prenden el copal con el cacao, riegan todo lo que llevan y dicen sus ritos. Cuando es una víbora, llevan un huevo de huajolota, copal, cacao, plátano, galletas y refresco. Llegan al lugar en donde está la casa de la víbora, prenden el huevo, el copal y el cacao y riegan alrededor un poco de lo que llevaron al mismo tiempo que dice sus ritos. Cuando el huevo termina de arder, lo entierran ahí mismo y el brujo regresa a la casa del enfermo para dar los resultados a los familiares del enfermo. Si el enfermo tiene algunos de estos males se compone pronto. Para pagar al curandero le dan veinte tortillas, medio litro de aguardiente, una olla de comida y refrescos.





kuuni kitiun. Te nu iin kiti yuku ka ndugude yiki kiti axi  
ja ka jin made ndenu nune ya' oti, ka jindade suja, su  
'uva, ndute nde 'i vixi sta vixi kueli, ndute vixi ndute  
kuinji jin ndixi ka jindade te ka soñu'ude sujaun jin  
su'uvaun te ka jatindede ndi ndi'i ja ka jindadeun  
un ka ka'odeun, te nu iin koo natinña ka inda'de iin  
ndivi koni, suja, su'uva, ndiga, sta vixi kueli jin ndute  
vixi, jindade nuu oo ve'e koun te soñu'ude sujaun  
jin su'uvaun te jatindede xin xin ndiviun ichele ichele  
javixi jindadeun te ka'ode un .ni ndog0 ni kai ndivi  
yuani nachindujideji te nandiokuinde ve'e ñayii ku'un  
te nakastu'unde nu tna'a ñayiun naxa 00 nija'ade, te  
nu ndein kue'ea ku'u ñayiiun nusa nduva'aniji. Ya'o  
tee satanañaun gu oko sta, sau ta'o ndixi, iin kisi ndei  
jin ndute vixi.



**Naa kavi tu'un savi**  
**Leamos en lengua mixteca,**  
de la colección Semilla de Palabras

